

**INSIDE:**

- Yulia Tymoshenko is released from jail — page 4.
- Yushchenko may face yet another crisis — page 5.
- Introducing "Viewing the arts" — page 12.

# THE UKRAINIAN WEEKLY

Published by the Ukrainian National Association Inc., a fraternal non-profit association

Vol. LXIX

No. 13

THE UKRAINIAN WEEKLY

SUNDAY, APRIL 1, 2001

\$1/\$2 in Ukraine

## President dismisses Kravchenko after all

by Roman Woronowycz  
Kyiv Press Bureau

KYIV — A little more than a week after President Leonid Kuchma declared that he had not signed an order for the dismissal of Minister of Internal Affairs Yurii Kravchenko he did just that, firing his longtime chief of the national police on March 26 with the explanation that he was fulfilling a long-held personal request.

"Mr. Kravchenko several times had expressed his desire to resign. I finally agreed to it," explained President Kuchma at a meeting of law enforcement officials from several government agencies, during which the former top cop's successor was named.

The dismissal came nine days after initial reports of Mr. Kravchenko's firing, which were confirmed by presidential representatives at several levels before the president put an end to rampant speculation on March 21 by bluntly stating that "no," he had not signed any such decrees.

Even as Mr. Kuchma maintained that the move was part of a routine rotation of posts, opponents of the president in the Forum for National Salvation declared a victory. Although the official explanation did not jibe with the reason they wanted him gone, they expressed satisfaction with Mr. Kravchenko's removal. National Deputy Volodymyr Filenko of the Reforms and Order Party, a leader of the civic protest organization, said he welcomed the move.

"Our ultimate goal is not Kravchenko or [Procurator General Mykhailo] Potebenko. It is a change in the ruling system," said Mr. Filenko.

Another opposition leader, National Deputy Oleksander Moroz of the Socialist Party, said the removal of the state militia chief is confirmation that leading officials had a role in the murder of Ukrainian journalist Heorhii Gongadze, according to RFE/RL reports.

Political analyst Mykhailo Pohrebynskyi, who last week predicted the eventual ouster of Mr. Kravchenko in comments made to *The Weekly*, said that no matter how the president spins the reason for Mr. Kravchenko's dismissal, the fact remains that the president removed his minister of internal affairs because he had failed in his job.

"The situation in the country, this crisis, showed the president that law enforcement officials did not know how to work in a crisis situation," Mr. Pohrebynskyi commented.

He added that he believes that Mr. Potebenko, who is next on the Forum for National Salvation's "hit list," will not go soon because President Kuchma fully

(Continued on page 10)

## Anti-Kuchma demonstrations focus on "regime's" victims



AP/Viktor Pobedinsky

Opposition protesters carry portraits of activists killed or jailed in recent years. The poster reads: "You could be the next."

by Roman Woronowycz  
Kyiv Press Bureau

KYIV — More than 5,000 supporters of the anti-Kuchma movement paraded through the downtown streets of Kyiv on March 24, even as it has become increasingly apparent that Ukraine's President Leonid Kuchma seems ready to negotiate with opposition leaders to end the political controversy that has paralyzed his administration for the last four months.

Participants in the latest mass demonstration in the capital city, organized as earlier ones have been by the civic organizations Ukraine Without Kuchma and the Forum for National Salvation, this time did not lead to violent civil disobedience. State militia were out in much less significant numbers than on March 9, when dozens of people on both sides were injured and more than 200 protesters were arrested after bloody confrontations that occurred throughout the day.

Whereas the March 9 demonstration was

held for the purpose of commemorating the birth of the Ukrainian national bard Taras Shevchenko, the ostensible purpose for the latest gathering, held the day before the second anniversary of the death of Vyacheslav Chornovil, was to commemorate what organizers referred to as "the victims of the Kuchma regime."

Mr. Chornovil was a leading figure of the democratic movement in Ukraine, before

(Continued on page 5)

## Zlenko, in Washington, asks U.S. for assistance in Gongadze case

by Yaro Bihun  
Special to *The Ukrainian Weekly*

WASHINGTON — Ukraine has formally asked the United States for help in identifying the decapitated body thought to be that of the journalist Heorhii Gongadze, whose disappearance sparked a domestic political crisis that is now dogging the government of President Leonid Kuchma in its international relations as well.

Ukrainian Foreign Affairs Minister Anatolii Zlenko presented a letter requesting FBI assistance during a meeting on March 27 with U.S. Secretary of State Colin Powell.

During his one-day visit here, Mr. Zlenko also met with two other senior members of President George W. Bush's new administration — National Security Adviser Condoleezza Rice and Deputy Defense Secretary Paul Wolfowitz.

State Department Spokesman Richard Boucher, while not commenting on whether the request would be accepted or not, said that Secretary of State Powell indicated to Mr. Zlenko that the United States was prepared "to cooperate in helping with that." He also reiterated U.S. concerns about the case and about "the need for a

(Continued on page 11)



Yaro Bihun

Anatolii Zlenko speaks at The Heritage Foundation.

## ANALYSIS

## Russian press reports raise the specter of disintegration

by Paul Goble

RFE/RL Poland, Belarus and Ukraine Report

A spate of articles in the Moscow press last week have suggested that the current political crisis in Kyiv is already increasing regional tensions in Ukraine and could lead to the disintegration of the Ukrainian state.

But like similar reports just before and after the collapse of the Soviet Union, these commentaries appear less a genuine prognostication of what is likely to occur than an obvious effort to put pressure on the Ukrainian government to turn to Moscow for its security needs.

As the political crisis in Ukraine has deepened over the last few weeks, the Russian media have been full of ever more items concerning the challenges President Leonid Kuchma faces in trying to quiet demands that he resign because of his alleged involvement in the murder of independent journalist Heorhii Gongadze last fall. Moscow outlets have given extensive coverage both to the Gongadze case and to demonstrations against President Leonid Kuchma.

Last week, however, the Russian media contained some more apocalyptic predictions. Moscow's *Nezavisimaya Gazeta*, for example, on March 20 featured an interview with the president of the ethnic Russian community in Ukraine who said Russians there are angry at the Ukrainian authorities and now seek to develop closer ties with the Russian Federation in order to promote the creation of a new union state.

On March 21, Russian wire services carried the results of a poll in Ukraine showing that the citizens of that country have increasingly less trust in the central Ukrainian government and growing trust in regional authorities. And earlier last week, another Russian article explicitly suggested what many talked about a decade ago but which has seldom been discussed in recent years: the possibility that Ukraine could in fact disintegrate

Paul Goble is the publisher of RFE/RL Newsline.

### Quotable notes

"While staying in solitary confinement it was possible for me to feel the impact of a large-scale plan by pro-presidential media to vulgarize and pervert the consciousness of the people. During the initial several weeks I was allowed only to listen to radio and to watch UT-1 [state-controlled broadcasting]. ... After I had listened to and watched what our nation listens to and watches every day, I realized that the president may succeed in everything he has planned to do.... I became convinced once again that the first and foremost reform that has to be implemented by democratic authorities is that of the media. The success of all other reforms is a consequence [of this media reform]."

— Yulia Tymoshenko in an interview from jail published in the March 8 issue of *Zerkalo Nedeli*.

into three sections.

The article in question argued that not only was there the possibility that Ukraine could split between the ethnic Russian eastern portion and the ethnic Ukrainian central portion, but also that the six western oblasts of Ukraine, the most nationalistic region of all, might break away as well, given its orientation toward Rome rather than toward the Orthodox east.

Such articles inevitably attract attention due to their apocalyptic quality, and indeed some of their authors may be making these predictions for no reason other than that. But the appearance of so many articles of that nature at once, together with ever more explicit Russian government calls for working with the ethnic Russian population in Ukraine and elsewhere, suggests that more may be at work than the desire of some journalists for attention.

Indeed, in many ways, this current upsurge of such predictions inevitably recalls two earlier periods when Russian media carried similar suggestions. Just before the end of the Soviet Union, journalists around then-Soviet President Mikhail Gorbachev suggested that an independent Ukraine would inevitably break apart along ethnic lines, with a significant portion of the republic choosing to join Moscow.

A second media upsurge on this subject took place in 1992 and 1993 when Russian analysts routinely suggested that Ukraine, a compound country of Ukrainian-speaking Ukrainians, Russian-speaking Ukrainians and Russian-speaking Russians, was unlikely to be able to sustain itself as an independent country.

In both of these earlier cases, it now appears, these predictions were intended to be less a description of some future reality than a means of intimidating the Ukrainian government and even the Ukrainian people to follow Moscow's line, lest they lose even more. But for the bulk of the last decade, most observers in Russia and elsewhere have become convinced that Ukraine's multinational population is among the least of the challenges Kyiv faces.

Indeed, these analysts and commentators have suggested, Ukraine's simultaneous efforts at nation- and state-building have been far more successful than many had expected. The problems Kyiv faces have arisen not from ethnic or regional divisions but have been largely self-inflicted by a Ukrainian political leadership that has remained divided, corrupt and uncertain in its goals.

Now, as almost a decade ago, Moscow appears to be invoking again the threat of Ukrainian disintegration not so much to warn of what is likely to happen, but rather to put pressure on the embattled president to conclude that close ties with Moscow are his and his country's only salvation.

Some people around President Kuchma may in fact be convinced, but the experience of a decade ago suggests that many Ukrainians are likely to see through this new specter of disintegration and to become more — not less — committed to the defense of the independence of their country. If that happens, then this specter may acquire a reality, albeit one directly opposite to what its creators appear to intend.

## NEWSBRIEFS

### Powell meets with Zlenko in DC

WASHINGTON — U.S. Secretary of State Colin Powell met with Ukrainian Foreign Affairs Minister Anatolii Zlenko in Washington on March 27. "[Powell] expressed our concerns about the case of the missing journalist [Heorhii Gongadze], the need for a full, open and transparent investigation, and said that we were prepared to cooperate in helping with that," State Department spokesman Richard Boucher said the same day. Mr. Boucher added: "The secretary expressed our firm support for Ukraine's independent destiny. .. He expressed our support for democracy, for freedom of the press, for the free enterprise system in Ukraine, and said we would continue to work with them and encourage that course." Mr. Zlenko brought a letter inviting FBI experts to Kyiv to help investigate the Gongadze case. Earlier this month, a team of FBI experts returned from Kyiv empty-handed because of a dispute between the procurator-general and Mr. Gongadze's mother. (RFE/RL Newsline)

### PM's former colleague faces new charges

KYIV — Kyiv City Prosecutor Yurii Haisynskyi on March 27 said new charges will be brought against Volodymyr Bondar, former vice-chairman of the National Bank of Ukraine, who was arrested last week on suspicion of financial abuses. Mr. Haisynskyi also attacked Prime Minister Viktor Yushchenko by saying that the latter's statements "can be seen as putting pressure on the investigators." Mr. Yushchenko, who headed the NBU at the time of Mr. Bondar's alleged misdemeanors, said last week that he is certain of Mr. Bondar's innocence. Prime Minister Yushchenko and Finance Minister Ihor Mitiukov will be interrogated in the Bondar case. (RFE/RL Newsline)

### Forum seeks talks with president ...

KYIV — The Forum for National Salvation on March 26 appealed to all democratic parties and organizations in Ukraine to form a single coordination center of the opposition on the principle of equal representation, Interfax reported. The FNS said it sees "roundtable talks" with the authorities as a way out of the current conflict. However, the FNS makes the beginning of such talks dependent on several conditions: the authorities must recognize the forum as an opposition force and the main negotiation partner; the talks should focus on reforming the power system in Ukraine via President Leonid Kuchma's resignation and early presidential elections; there must be regular and live relays of the talks on state-controlled radio and television. (RFE/RL Newsline)

### ... while Kuchma says talks have begun

KYIV — President Leonid Kuchma said on March 26 that a dialogue to seek stability and social accord in Ukraine is already under way. Mr. Kuchma added that he is ready to talk "to those who are listening and hearing, who are seeking a constructive solution to the problem instead of raising absurd ultimatums behind which there is only a void," Interfax reported. According to the president, it is difficult to consolidate the entire society "when people hardly known to anybody aspire to the role of [being] nationwide leaders not through democratic procedures, but after making several hysterical speeches on a street or a square." First Vice-Chairman of the Verkhovna Rada Viktor Medvedchuk said talks between the opposition and the authorities will prove fruitless if the opposition continues to insist on President Kuchma's ouster. (RFE/RL Newsline)

### Probe ordered into Chornovil's death

KYIV — President Leonid Kuchma has instructed Procurator General Mykhailo Potebenko to launch an investigation into the death of former Rukh leader Vyacheslav Chornovil, Interfax reported on March 24. An investigation group will include lawmakers from the National Rukh of Ukraine parliamentary caucus. Some lawmakers alleged last year that Mr. Chornovil's fatal car crash had been organized by a special unit subordinate to Internal Affairs Minister Yurii Kravchenko. (RFE/RL Newsline)

### Chornovil memorial ceremony delayed

KYIV — On the second anniversary of Viacheslav Chornovil's death, a formal laying of flowers at Baikove Cemetery was planned for 11 a.m. on March 25 by various center-right groups and Mr. Chornovil's son, Taras. However, President Leonid Kuchma arrived half an hour before the scheduled ceremony and the entire area was closed off to the public by security forces. As a result, Taras Chornovil and politicians, including Viktor Pynzenyk and Volodymyr Filenko, were prevented from entering the cemetery until after the president left. Flowers were also laid at the site of the fatal accident on the Boryspil highway where Mr. Chornovil died and a memorial evening was organized at Budynok Uchytelia that evening. (Eastern Economist)

### Pro-Kuchma party hires sleuths

KYIV — The Labor Ukraine Party has concluded a contract with Kroll Associates, a New York-based agency

(Continued on page 15)

## THE UKRAINIAN WEEKLY

FOUNDED 1933

An English-language newspaper published by the Ukrainian National Association Inc., a non-profit association, at 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.

Yearly subscription rate: \$55; for UNA members — \$45.

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices. (ISSN — 0273-9348)

The Weekly:  
Tel: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510

UNA:  
Tel: (973) 292-9800; Fax: (973) 292-0900

Postmaster, send address changes to:  
The Ukrainian Weekly  
2200 Route 10, P.O. Box 280  
Parsippany, NJ 07054

Editor-in-chief: Roma Hadzewycz  
Editors: Roman Woronowycz (Kyiv)  
Ika Koznarska Casanova

The Ukrainian Weekly Archive: [www.ukrweekly.com](http://www.ukrweekly.com)

The Ukrainian Weekly, April 1, 2001, No. 13, Vol. LXIX

Copyright © 2001 The Ukrainian Weekly

# INTERVIEW: U.S. ambassador offers comments on U.S.-Ukraine relations

by Roman Woronowycz  
Kyiv Press Bureau

KYIV – Carlos Pascual is the fourth United States ambassador to Ukraine. Prior to that appointment, he served from July 1998 through January 2000 as a special assistant to President Bill Clinton and the senior director for Russia, Ukraine and Eurasia at the National Security Council (NSC). While there as a leading formulator of U.S. policy towards Ukraine, he guided policies to encourage Ukraine's commitment to democratic and market reforms, and its integration into Europe.

Mr. Pascual, 42, a career member of the Foreign Service, joined the NSC in June 1995 as director for Russian, Ukrainian and Eurasian affairs. In 1994-1995 he served as deputy assistant administrator for Europe and the new independent states at the U.S. Agency for International Development (USAID). In 1992-1994 he was the director of the Office of Program Analysis and Coordination for the NIS Task Force.

The following interview was conducted on March 20 at the U.S. Embassy in Kyiv.

## CONCLUSION

**USAID often has been criticized for its ineffectiveness or inefficiency, including its work in Ukraine. During the presidential elections, the Bush campaign said that one of its foreign policy priorities would be to review the work of the agency. Are there any plans to review the effectiveness of USAID in Ukraine?**

What I can tell you is from my perspective here as ambassador. We are always looking at our programs, all of our assistance programs whether it is USAID, whether through the public affairs section or through the defense attaché's office or through the Department of Energy, to try find ways to make them more effective and have a greater impact.

One of the things that we have been doing over a period of time is increasingly shifting our programs to the non-governmental sector. If we look today, about 55 percent of our programs are in the non-governmental sector. About 30 percent of our activities are related to Chernobyl, this could be Chernobyl's closure as well as the sarcophagus. A portion is related to local government, about 3 percent, and only about 12 percent are actually programs with the central government. Here what we are often talking about is activities like supporting the legislative agenda, like development of the civil code, or the commercial code or the land code; working on issues of the rule of law and an independent judiciary; working on problems such as money laundering; then working on basic fiscal technical assistance problems, technical assistance issues such as how to improve the way in which the government collects revenue but does it in a more transparent, consistent and fair way.

What you can see is that the majority of what we are trying to do in Ukraine is actually focused on the long term, building the human capacity that Ukrainians need to be able to guide the direction of their own country and to really be able to promote change from the bottom up.

**With the political crisis in Kyiv over the Gongadze affair and Tapegate, have we reached a point at which U.S. financial aid to Ukraine might be threatened? Daniel Fried of the State Department told a Western publication that he could not promise continued U.S. aid to Ukraine if the situation didn't improve.**

Let me raise two points here. First, there is a broader line, which has been the consistent position of the State Department and the NSC on these matters. Our ability to

support Ukraine is based on Ukraine's ability to set a direction of reform and build a political consensus to implement that reform.

In other words, we can't impose a vision of reform for Ukraine from the outside. We can't make policy decisions for Ukraine on how it advances on economic reform. To the extent that Ukraine in fact can re-establish a consensus for economic reform, can move actively to advance its reform agenda and in fact be able to get beyond the current set of political problems that are facing this country, it will make it a lot easier for the United States to provide active support for the country.

The second point, which I think is important to note, is that a major share of what the United States does right now specifically promotes change from the bottom up in Ukraine, and it is important to continue these programs regardless.

There have been over 23,000 Ukrainians (since 1992) who have come to the United States on exchange programs. It has given them exposure to new ideas. It has given them contacts on which they can rely to stimulate them in the future.

It's important to continue these sorts of initiatives. There are programs that are supporting non-governmental groups and organizations. Last Friday we launched a new fund to support independent media. These kinds of activities are important to sustain in this kind of environment.

In the end, Ukrainians need to find their own answers to some of the political questions that are facing the country right now. What we can do is to reinforce the principles that the United States as a country stands for: freedom of speech, freedom of assembly and the rule of law. To the extent to which, by emphasizing those points and making them central features in our dialogue with Ukrainian officials and in effect making Ukrainian officials more sensitive to these values, we can then potentially help sustain a certain amount of political space within which Ukrainians can actually have their own debate and find solutions to the problems which face this country. We cannot impose those solutions from the outside.

**Do you give any credence to the several conspiracy theories that are floating about how and why Heorhii Gongadze was murdered, and if so why?**

No. I can tell you that any conspiracy about the United States being involved and being behind it is wrong and is absolutely not true.

I can't tell you about any other conspiracy. What I can tell you is that there are real and specific issues before

size is that the reason we are engaged with Ukraine right now is that we have a longer-term agenda for Ukraine and with Ukraine, where I think we have similar visions. It's for an independent, democratic, market-oriented state that's integrated with Europe and founded on the rule of law. That's not going to be achieved overnight, but is going to take a strong effort on the part of Ukraine to get there and is going to take strong international support to get there.

We have to keep that long-term vision in

**...there are real and specific issues before Ukraine, which is that a journalist disappeared; ... there have been problems in the investigation ... And this has presented a real crisis for Ukraine, internally and internationally, and made people question whether or not the rule of law can prevail in Ukraine.**

Ukraine, which is that a journalist disappeared; by all indications he was killed; there are questions that exist about the cause of the death; there have been problems in the investigation – President Kuchma himself has said that the way in which the investigation was handled has been horrible. And this has presented a real crisis for Ukraine, internally and internationally, and made people question whether or not the rule of law can prevail in Ukraine.

I think that the most important issue right now is for Ukrainians to find a way to give the international community and the Ukrainian people a sense that the rule of law actually has meaning in Ukraine.

**What would it take for the U.S. to sever relations with Ukraine in regard to the current political crisis?**

I would rather not speculate about hypothetical situations. What I want to empha-

mind. We have to guide our policy by that long-term vision and not let it be guided by every twist and turn of a political crisis that occurs on a day-to-day basis.

**What is the status of the investigation into the financial dealings of Pavlo Lazarenko, the former prime minister of Ukraine who is spending his second year in a U.S. government detention facility?**

I really can't tell you much more than you probably already know. He has been indicted for money laundering and transportation of stolen property. I would really have to turn you to the Justice Department to get anything more.

**What is the U.S. doing to curtail the illegal trafficking of women into the U.S.? And – a second related question – how is it that certain "companies" succeed in getting visas for "trainees" and**

(Continued on page 14)

## U.S. provides \$750,000 for media development fund

by Roman Woronowycz  
Kyiv Press Bureau

KYIV – U.S. Ambassador Carlos Pascual on March 16 announced the extension of \$750,000 for a Ukraine media development fund to help resolve problems limiting press freedom in the country.

Mr. Pascual said one reason for the special fund was that the United States has discerned a consensus at all levels of the Ukrainian government that a free press is essential for the country's further development and needs to be further evolved.

"The Gongadze case and all the issues that have arisen around it have only heightened concern about whether an independent media exists and what needs to be done to secure it," explained the U.S. ambassador to Ukraine.

The fund – intended to support the development of a free and independent media in Ukraine – will provide a wide range of support to Ukrainian journalists, media organizations and other non-governmental groups. It is designed to address a number of concerns in Ukraine's current media environment.

Mr. Pascual identified four issues that cast a shadow over whether a truly free press exists in Ukraine: the roles carried out by certain state organs, such as the

militia, the tax authorities and other regulatory bodies, the degree of their transparency and accountability, and the work they do, intended or not, on curtailing media independence; the relationship of owners of media outlets to the country's leadership and whether working relationships among the owners, editors and reporters allow for independent and honest journalism to take place; the amount of independence and transparency of the courts in arriving at decisions, as well as the role they play at times as a government tool of intimidation; and the amount of professionalism among journalists, which might allow them to avoid falling into compromising situations.

Mr. Pascual said the grant would focus on developing new tools for journalists and media outlets and on sensitizing government officials to the need for transparency and responsiveness, while also working to provide an improved environment for the media in Ukraine. Four specific goals identified in the project are to: improve the legal, administrative and tax environment for the Ukrainian media; expand the use of the Internet as a news and information tool; improve professional standards among journalists; and increase direct support for the Ukrainian media and non-governmental agencies.

National Deputy Oleksander

Zinchenko, chairman of the Committee on Freedom of Speech and Information, expressed full support for the new program, according to Interfax-Ukraine, and said he did not consider such an effort intrusion into the country's internal affairs.

"We welcome everything promoting the development of non-governmental based press" said Mr. Zinchenko, who also heads the Social Democratic (United) faction in the Verkhovna Rada.

However, Ihor Lubchenko, the head of the National Council of Journalists of Ukraine, a relic of the Soviet era, said the new program only shows the state's financial and policy inadequacies in developing an information space.

"We are either begging for help from other countries to establish economic stability, or this superpower is expressing its desire to pay for our freedom of expression," said Mr. Lubchenko. "We are going to feel this slap in the face of the Ukrainian government for a long time."

Mr. Pascual said that while the program is effective immediately, many of its mechanisms have yet to be developed. He stated that one key element would be partnerships of Western media outlets with their Ukrainian partners.

"We look to you to develop creatively how these partnerships will work," Mr. Pascual told reporters.

# Tymoshenko released from jail, but still faces charges

by Roman Woronowycz  
Kyiv Press Bureau

KYIV – Yulia Tymoshenko, the former vice prime minister arrested on various charges in mid-February, was released from jail on March 27 after a local Kyiv judge ruled that prosecutors had given insufficient substantiation for her incarceration.

The decision, while freeing her from the notorious Lukianivska Prison, does not dismiss the charges against her, which include bribery, smuggling, forgery and tax evasion, criminal acts that allegedly took place while she headed the gas and oil trading firm, United Energy Systems.

Judge Mykola Zamkovenko, who delayed the ruling for nearly six hours as he deliberated his decision while a packed courtroom of the Pechersk District Courthouse of Kyiv awaited his appearance, said the Procurator General's Office had presented no grounds to support assertions that Ms. Tymoshenko would not cooperate in an investigation and might flee abroad to avoid prosecution if she were not incarcerated.

"The Procurator General's Office failed to provide sufficient proof; they are not found in the materials of the case as well," said Judge Zamkovenko in his statement.

He explained that the public prosecutor's arguments that Ms. Tymoshenko evaded them and impaired the investiga-

tion when she did not appear for questioning on February 12-13 were not convincing because it was established that on those days she had reported in advance that she was ill. Ms. Tymoshenko was arrested on February 13 at her country cottage outside Kyiv. She was incarcerated after prosecutors escorted her into the city for questioning.

The judge, who in the past had a reputation as being friendly to the Kuchma administration because of previous rulings in support of the administration's points of view, said he had taken into account Ms. Tymoshenko's personality, her political prestige and how her release might ease tensions within society. He also said he had been guided by international precedents as well as Ukrainian law.

The Procurator General's Office protested the decision a day later and said it had appealed to the presidium of the Kyiv District Court. Deputy Procurator General Mykola Obikhod said that Judge Zamkovenko's ruling was "unfounded." While it awaits a court ruling, his office will now assign Ms. Tymoshenko another form of preventive detention, which could range from house arrest to a requirement that she not leave Kyiv.

Oleksander Moroz, a key member of an opposition force that has formed in the last months to oust President Leonid Kuchma, which Ms. Tymoshenko strongly supported, said that her release was due to a visit by rapporteurs of the



Yulia Tymoshenko is greeted by supporters as she was freed from Lukianivska prison. AP/Victor Suvorov

Parliamentary Assembly of the Council of Europe. The visit by the PACE delegation to review human rights efforts in Ukraine and the issues surrounding Tapegate and the Gongadze affair began on March 28. The rapporteurs were scheduled to meet with Ms. Tymoshenko, who has maintained that she is a political prisoner.

Meanwhile, President Leonid Kuchma, while on a working visit to the Donetsk region, told Ukrainian television that he

would not get involved in the matter. "I am neither a judge nor a procurator and have no right to interfere," he said.

Several hours after the decision, Ms. Tymoshenko, looking weary but happy, appeared outside the Lukianivska Prison, where she was greeted by hundreds of supporters. Also on hand was National Deputy Oleksander Turchynov, the parliamentary faction leader of the

(Continued on page 10)

## Zhulynskyi addresses students of Lviv Theological Academy

by Oksana Petrovych

LIV – In the wake of student protests in Lviv on March 12 and 13, Mykola Zhulynskyi, vice prime minister for humanitarian affairs, met with all the rectors of higher educational establishments in Lviv at a closed meeting on March 15 and the next day with students of the Lviv Theological Academy (LTA).

Over 3,000 students from various Lviv educational establishments, including Lviv National University, the LTA, the Institute of Physical Education and Lviv Polytechnic University, had gathered on March 12-13 to protest mass arrests and other illegal repressions against participants in the March 9 demonstration in Kyiv.

Students of the Lviv Theological Academy had demonstrated a significant level of activity during the student strike in Lviv. They began the strike in prayer and returned to the academy each day to take part in prayer services. The column from the LTA looked so organized that certain journalists present speculated that the rector of the LTA himself organized them, which was not the case.

The academy's students also distributed

the pastoral letter of Major Archbishop Lubomyr Husar of the Ukrainian Greek-Catholic Church regarding the critical situation in Ukraine to other participants in the strike. In that letter Cardinal Husar addresses not only the faithful of his Church, but all citizens of Ukraine, cautioning them to look at recent events "soberly and objectively."

"In order to find the appropriate solution," he wrote, "it is necessary to gain control over one's emotions, to have the courage to cold-bloodedly look truth in the eye. We should ask ourselves: What can I do, or what can we do, to free our common asset – our state – from the quagmire of unprincipled and greed-motivated machinations?"

On March 16 Dr. Zhulynskyi met with LTA students to discuss the strike and to hear their concerns about the lack of accreditation for theology as an academic discipline in Ukraine.

During the meeting, which took place before the cameras of the TV channel 1 + 1, Dr. Zhulynskyi assured the audience that he will do everything possible so that theology, and therefore the diplomas of the academy, are accredited by the Ukrainian

government.

Dr. Zhulynskyi also expressed his concern that political forces are taking advantage of the activity of the students; nonetheless, a number of times he mentioned "the constitutional right of the students to express their political positions through participation in strikes." The minister himself encouraged all the students present at the meeting at the academy to continue to be concerned with the situation in the country and to actively express their opinions.

During the question period, a journalist provocatively gave the minister a bandana bearing the emblem of the opposition organization For Truth, which Dr. Zhulynskyi accepted, explaining that he was not opposed to the slogan "pravda" (truth) if it is used in its real and complete sense.

At the conclusion of the meeting he said, "I believe that your work towards strengthening the moral and ethical foundations of Ukrainian society will be properly valued and supported. There's no need either to throw up your hands in despair or to relax; it's necessary to work and to believe that our country is ours and we give it its strength."



Vice Prime Minister Mykola Zhulynskyi explains to students of the Lviv Theological Academy that he accepts the "pravda" slogan if it is used in its complete sense.

### The Ukrainian Weekly Press Fund: February 2001

Amount	Name	City			
\$202.64	Serge Polishchuk (for The Ukrainian Weekly website)	Jersey City, N.J.	\$40.00	Paul Shylo Michael Sosiak	Wheeling, Ill. Curitiba, Brazil
\$200.00	Melanne Verveer	Washington, D.C.	\$25.00	Maryna Chowhan Jaroslav Jarymovych Orest and Judy Tataryn Stefan Yablonsky	Minnetonka, Minn. Cheltenham, Pa. San Jose, Calif. Newburgh, N.Y.
\$115.00	Sputnik Global Telecom Corp.	Des Plaines, Ill.	\$20.00	Walter Dziwak Myron Komarynsky Lydia Pidlusky	Lake Hiawatha, N.J. Kirkwood, Mo. Kerhonkson, N.Y.
\$100.00	Anna Voytovich	Western Springs, Ill.	\$15.00	Eugene B. and Natalia M. Zmyj	Short Hills, N.J.
\$75.00	Andrew Maleckyj	Toronto, Ontario	\$10.00	Katherine Hodivsky Paula Holoviak M. Knysh Marko Lawrin W. Lysko	Hollywood, Fla. Sugarloaf, Pa. Ellicott, Md. Sterling Heights, Mich. Alexandria, Va.
\$60.00	Yuriy Deychakiwsky	North Potomac, Md.		A. Melnyk N. Pawluk Andrew Yarosh	Columbus, Ohio Huntsville, Ala. Denver, Colo.
\$50.00	Anya Dydyk-Petrenko Roma Frye William Pastuszek Ukrainian Committee of Michigan to Celebrate the 2,000 Year of the Nativity of Jesus Christ	Ashton, Md. Enid, Okla. Swarthmore, Pa. Grosse Pointe, Mich.		Merle and Bonnie Jurkiewicz Stanislawa Kovach Jerry Moskalyk	Toledo, Ohio Stratford, Conn. Winnipeg, Manitoba

**Total: \$1,302.64**

*Sincere thanks to all contributors to The Ukrainian Weekly Press Fund.*

*The Ukrainian Weekly Press Fund is the sole fund dedicated exclusively to supporting the work of this publication.*

# Yuschenko appears to win a round, but now faces potential scandal over NBU

by Roman Woronowycz  
Kyiv Press Bureau

KYIV – Just as the political pendulum began to move Prime Minister Viktor Yuschenko's way and all indications were that he would survive a vote of no confidence that certain lawmakers were demanding, a looming political scandal that could involve the prime minister may again leave him on shaky ground.

Mr. Yuschenko seems to have won a battle with Verkhovna Rada First Vice-Chairman Viktor Medvedchuk of the Social Democrats (United) faction and Oleksander Volkov, a leading national deputy and head of the Regional Rebirth faction, over a demand he form a coalition government and reshuffle his Cabinet to accommodate more members of the weak parliamentary majority over which the two lawmakers hold sway.

Many political experts believed the fight was the result of a power play by Mr. Medvedchuk to oust the reform-minded head of government in favor of himself or another leader of the several business clans that increasingly dominate political life in Ukraine. Some political experts in Kyiv have interpreted the moves as a sign that the oligarchs, and especially Mr. Medvedchuk, want the seat as a perch from which to better control preparations for the 2002 parliamentary elections followed by the 2004 presidential ballot.

Now Prime Minister Yuschenko must give his attention to a brewing crisis over the arrest of Volodymyr Bondar, who was one of his top assistants while he was chairman of the National Bank of Ukraine. On March 19 the Procurator General's Office detained Mr. Bondar, one of two top deputies to Mr. Yuschenko in the final years of his tenure at the helm of the country's central bank. Mr. Bondar was charged formally three days later with mishandling government funds resulting in a loss of \$5 million.

On March 21 Mr. Yuschenko gave unqualified support for Mr. Bondar's innocence, saying that his former underling was not capable of committing a criminal act. "I always trusted Bondar when he was a member of Ukraine's National Bank board, and I trust him now," explained Mr. Yuschenko.

On March 27 Kyiv Procurator Yuri Haisynskyi indicated that his office would be interested in hearing more from Mr. Yuschenko when it requested that he and Minister of Finance Ihor Mitiukov appear for questioning in the case as witnesses.

The same day Mr. Bondar's attorney questioned the extent of Mr. Yuschenko's involvement in the events that led to the arrest. He said he found it difficult to envision that Mr. Yuschenko, who was responsible for large financial investments of the bank as its director, could not have known about such a large transaction as the one Mr. Bondar made, allegedly illegally.

The Kyiv chief prosecutor said Mr. Bondar improperly invested \$75 million of the NBU's gold reserves in the Cyprus branch of the Credit Suisse First Boston Bank in December 1997, which resulted in an investment loss of \$5 million. In other charges filed several days later, Mr. Bondar was accused of other illegal transactions in January and March of 1997, also involving the CSFB Bank, in which a total of \$15 million was moved from the NBU to the Real Bank of Kharkiv. The Kharkiv bank was to receive an annual commission of 2 percent for managing the money.

CSFB Bank representatives maintain that the transactions were all done according to Ukrainian law.

While Mr. Bondar has told investigators that Mr. Yuschenko was not privy to the details of the deals, Mr. Haisynskyi suggested that ignorance is not a defense.

"If the head of the NBU did not know, that's even worse – that without his knowledge these amounts of gold reserves were removed from the bank and taken out of the country," said Mr. Haisynskyi, according to Interfax-Ukraine.

Mr. Haisynskyi responded to Mr. Yuschenko's assertions that his ex-employee is not guilty of the charges by accusing the prime minister of meddling into an ongoing criminal investigation.

Some political analysts are portraying the latest series of events involving the Ukrainian prime minister as a new tactical move by Mr. Medvedchuk, who they say has influence over the local public prosecutor's office, to keep Mr. Yuschenko off balance after the government leader seems to have won the battle over the no confidence vote the Rada vice-chairman speaker had threatened if a coalition government was not formed soon.

Mr. Yuschenko's success in his latest political battle with the business clans will not be absolutely certain until after he gives his quarterly report on the state of the government before the Verkhovna Rada on April 10. But the apparent victory, which

will most likely result in only a few changes in Cabinet posts made to appease his political opponents in the Verkhovna Rada, was achieved thanks to a demonstrative public relations campaign by the prime minister in which he repeatedly and in great detail explained in a series of press conferences the economic accomplishments of his government in the last year.

The campaign also included detailed explanations of why the formation of a coalition government was premature until laws were in place on the responsibilities of a majority coalition and the Cabinet of Ministers.

Mr. Yuschenko also diffused attacks by moving toward compromises, one of which was to agree to negotiations between the parliamentary majority and the government to work out a political agreement.

In another conciliatory gesture, he stated on March 23 that the government was ready to adopt "a flexible policy" on changes in his Cabinet so as to assure cooperation between the two sides.

Mr. Yuschenko made one of his few un-diplomatic statements during the struggle for his post – which the newspaper Den

called an indication that he was winning the fight with his critics – when he told journalists during the same interview that "the government is not supposed to be a branch of the Social Democratic Party (United) or any other parliamentary faction."

Two days later Mr. Medvedchuk indicated that he had failed in the attempt to unseat the prime minister when he said he believed that a political agreement was possible before April 10 and that current negotiations have been "fruitful."

But the Rada vice-chairman noted, as Mr. Yuschenko had somewhat earlier, that a decision had to be made on who would sign the document and what it would be called.

Mr. Yuschenko had pointed out even before negotiations began that the agreement could not be between the legislative and executive branches of government because their specific responsibilities and relations are based on the Constitution and normative law, which would supercede any agreement. He added that, if an accord were to be reached between the parliamentary majority and the government, it still would require additional directives explaining what a majority is and how it is developed.

## Anti-Kuchma demonstrations...

(Continued from page 1)

and after independence was proclaimed, as well as a national deputy and the founder and longtime leader of the Rukh Party until he died in a mysterious auto accident two years ago.

Portraits of the Ukrainian radio and Internet journalist Heorhii Gongadze, missing since mid-September and presumed dead, and Vadym Hetman, former chairman of the National Bank of Ukraine who was assassinated in 1998, held aloft by protesters during the demonstration identified them as victims as well.

The late Mr. Chornovil's son, National Deputy Taras Chornovil, who has become a prime opponent of the Kuchma administration as the audiotape controversy and the Gongadze affair have escalated, told the crowd that the protests must continue so that others do not become victims of the Kuchma "regime."

"This is a day of mourning for all. Vyiacheslav Chornovil died two years ago, journalist Heorhii Gongadze disappeared a half year ago," said Mr. Chornovil. "All those who have come out today could be the next victims."

National Deputy Oleksander Turchynov, leader of the Batkivschyna parliamentary faction, asked for a minute of silence in honor of the memory of the victims of the "totalitarian regime."

Even as opposition leaders continued to call for the resignation of President Kuchma, there was evidence that they also were ready to negotiate with him on steering the country out of its current political turmoil. After his harsh words at the afternoon demonstration, Mr. Chornovil flew to Kharkiv, where he told reporters that if the president accepted certain demands, including the resignation of several power ministers, the democratic opposition would meet with him, according to Interfax-Ukraine.

For his part, the president has been indicating through words and actions that he is ready to take the necessary steps to set up a "roundtable" as the negotiations are being called. On the day of the demonstration he ordered the Procurator General's Office to reopen the investigation into the death of the late Rukh leader, which is to include cooperation on the part of the Internal Affairs and the Security Service of Ukraine as well as members of the Rukh parliamentary faction that the elder Chornovil headed.

The next day President Kuchma surprised many by arriving at Baikove Cemetery in central Kyiv to lay a wreath at



Lesia Gongadze, mother of missing journalist Heorhii Gongadze (seen in the portrait on the right), delivers a speech during the demonstration in Kyiv on March 24.

the grave of the late national deputy before a memorial service was to have begun.

Although the young Mr. Chornovil expressed anger at the action because state militia cordoned off the area prior to the president's arrival and searched all those arriving for the service, including the late Mr. Chornovil's sister, on March 26 he continued to indicate he was ready for negotiations with the presidential administration.

During the press conference, held as the president's press office made the official announcement of the resignation of Minister of Internal Affairs Yuri Kravchenko, which had been demanded by the opposition, members of the Forum for National Salvation said two further requirements must be fulfilled before the sides could talk: first, there needed to be acknowledgement that the parties at the table are officially recognized representatives; and, second, society-at-large must have access to all information and both points of view, which could be accomplished by giving the organization air time on the government channel UT-1 to present its position.

Members of the forum said they are ready for formal talks as long as the subject of the dialogue is not limited – it would have to include the whole range of issues related to reform of the political system, including early presidential elections.

The group also demanded that a comprehensive investigation take place, to include foreign experts, on the Tarascha corpse, believed to be the remains of Mr. Gongadze, and on the Melnychenko audio-

tapes, on which the president and his top officials seem to be planning a series of criminal acts, including the disappearance of the Ukrainian journalist.

In addition, forum members stated that the current prime minister must remain in his position to ensure "democratization and the successful reform of Ukrainian society."

President Kuchma has said in the last two weeks that he is ready to sit down with the opposition, but only one that is properly registered and recognized in Ukraine. He has indicated that at the moment he is willing to talk with national deputies, but not with other members of Ukraine Without Kuchma or the Forum for National Salvation, such as Volodymyr Chemerys and Yuri Lutsenko, who have led the mass rallies on the streets of Kyiv, or Andrii Shkil, whose militant organization UNSO led the altercations with militia on March 9.

While introducing his new minister of internal affairs on March 26, the president said he believes a dialogue with the opposition has already begun, but explained that he would pursue it "only with those who listen and hear, and strive for a constructive settlement of problems rather than simply set forth ultimatums without basis."

On March 28 the president announced he was forming a delegation to represent the administration should a roundtable develop, which would include National Security and Defense Council Secretary Yevhen Marchuk, ex-Prime Minister Valerii Pustovoitenko and former National Deputy Viktor Musiaka.

## THE UKRAINIAN WEEKLY

### Our new price

Beginning this month, the price for an annual subscription to The Ukrainian Weekly goes up by \$5, bringing the price to \$45 for members of the Ukrainian National Association and \$55 for non-members. This price increase is due to higher postage and newsprint costs that have already gone into effect. The price for our sister publication, the Ukrainian-language Svoboda, is going up by the same amount.

This should come as no surprise to our readers as it was reported last year in December, after the decision to raise subscription fees was made by the UNA General Assembly at its 2000 annual meeting. As well, it was announced in a January 14 statement from Ulana Diachuk, president of the Ukrainian National Association, the fraternal benefit organization that is our publisher.

We must point out that the current price increase will not even cover our higher expenses, as the cost of newsprint is soon to go up once again. We must also note that this year's price hike is the first since 1995, when our newspaper's price was increased from \$20 for UNA members and \$30 for non-members to \$40 and \$60, respectively. (In fact, that price was reduced for non-members in 1998 following the quadrennial UNA Convention held in May of that year.)

As since its inception in 1933, today The Weekly receives a subsidy from its publisher, which provides those funds as part of the fraternal activities it sponsors for the benefit of its members and the entire Ukrainian community. But a subsidy can only be so large ... The 2001 budget limits it to \$50,000 each for The Weekly and Svoboda.

We trust that you, dear readers, will understand the need for this year's minimal increase in the price of a year's worth of our newspaper and will continue to support The Ukrainian Weekly with your subscriptions. We also welcome (and rely on) your donations to The Ukrainian Weekly Press Fund.

We reiterate our pledge made in the editorial titled "New Year's resolutions," (January 14, 2001): "... we resolve: to refocus on our primary job, that is, informing our readers about the most significant developments in Ukraine, the United States and Canada, and throughout the diaspora; to establish more contacts with our local communities and its members; and to serve as a forum for the expression of diverse views held by our community's members." With your understanding and your support we can continue our mission. Indeed, our editorial, production and administrative staffs remain as strongly committed as ever to this newspaper's founding principles.

PS: For the record, and for those of you interested in the history of our newspaper's pricing, we have uncovered the following facts. The first yearly subscription price for The Ukrainian Weekly was set in 1945 at \$2 per year (the newsstand price was 3 cents). Two years later, the \$2 price remained in effect for non-members, but UNA members got a 50 percent discount and paid only \$1 per year of The Weekly.

The next major price increase came in 1956, when the annual subscription price was set at \$2 for members and \$3 for non-members. Three years later there was an across-the-board 50-cent increase. In 1971 and 1973, respectively, there were price hikes for non-members (first to \$4 and then to \$6), but not for UNA'ers.

In 1980, four years after The Weekly was revamped as an independent 16-page tabloid-format publication, there was another price increase to \$5 and \$8. That price held for eight years and then increased to \$10 and \$20, offering UNA members a substantial savings. A full six years later, in 1994, came the next jump in price to \$20 and \$30. The price was doubled the following year to \$40 and \$60 to more closely reflect the costs of publishing this unique newspaper, which has grown through the decades from a four-page tabloid-format publication to its current size of 24 to 28 pages (and often more).

April  
5  
1958

### Turning the pages back...

In April of 1958, The Ukrainian Weekly reported the news that a summer camp for children would be operated that July and August at the "pine-studded Soyuzivka estate" of the Ukrainian National Association in upstate New York near Kerhonkson.

Following is an excerpt of that news report.

\*\*\*

The announcement of the establishment of the camp, the first in the UNA's history, was made last week following the meeting of the UNA Supreme Executive.

Location of the camp is the former Rayer estate, a wooded plot of land which adjoins the Soyuzivka grounds. It has two large buildings which have been renovated for sleeping quarters and for a kitchen-dinning hall.

Qualified directors, instructors and counselors will supervise and instruct the children.

There are facilities for outdoor camping and a swimming pool specially constructed for the use of children.

The camp will be operated from June 29 to July 26 for girls of 7 to 11 years of age inclusive and from July 27 to August 23 for boys of the same age group.

Cost of the four-week vacation is \$24 a week for children who are members of the UNA, for others the rate is \$30 a week. Non-UNA members will be accepted only when available accommodations are not filled by UNA members.

The rate includes lodging, board and complete supervision and care of the children.

\*\*\*

Today, the summer camps at Soyuzivka are part of a long-established tradition, and the variety of camps is greater than ever. UNA members, as in the beginning, get a discount on camp fees as part of the fraternal benefits offered by the Ukrainian National Association to its members.

Source: "Children's Camp Available at UNA Estate This Summer, The Ukrainian Weekly, April 5, 1958.

## ANOTHER PERSPEKTYVA

### Ukrainian's profound influence on the English language

by Peter Fedynsky

George Bernard Shaw said that Great Britain and the United States are two nations separated by a common language. If language is any indication of kinship between peoples, we should not overlook the relationship between the Anglo-Saxons and Ukrainians. Therefore, I submit that Ukrainian has exerted considerable influence not only on English, but also on Greek and Latyna and that Ukrainians should be given kredyt where kredyt is due for their achievements in the field of lingvistyka.

While my teoria may cause diskomfort among ivory tower akademiky, there is plenty of objektivnyi evidence to support my positsia. Any adekuatnyi review of the fakty should confirm this. I must also reject at the outset any krytyka suggesting that I am a fanatyk whose motyvy are revizionism. Frankly, I feel quite komfortably with my opinia.

I realized the rightful place of Ukrainian in the Indo-European struktura as I donned my pulover and got in my pikup to drive to work as manadzher in charge of building the fuselazh of a new airliner for routes between the United States, Europe and offshorni zony in the Caribbean.

This airliner, incidentally, should provide special servis and komfort for wayward members of the Ukrainian establishment involved in korruptsia and the raket, such as money laundering, prostytutsia and kontrabanda, but that's neither here nor there.

Klienty for the liner include the world's leading plane kompaniyi. Moreover, the main konstruktor on the projekt is a Ukrainian imigrant. The plane's fashionabilny dezhign will also improve the imidzh of kompaniyi, whose current flot consists of outdated and inefficient Soviet equipment. Granted, work on this proyekt was

*Peter Fedynsky is host of "Window on America," a weekly Voice of America TV newsmagazine broadcast in Ukraine. The views expressed are his own.*

delayed because of a falsh start due to komputerni problemy, but all that has been taken care of. There were also some initial kredytni problemy, but we submitted a new biznesplan, which prompted the bank to issue a vaiver and even a new grent. Once we implement our marketing stratehia and the plane takes to the skies, we should earn a lot of bucksy. To get in on the ground floor, you should talk with your broker about trading your commodity fyoochers to make an investitsia in our korporatsia.

The reader may wonder what a new jet has to do with lingvistyka. Plenty. Try communicating the previous paragraf without the Ukrainian words and see how far English takes you. Also, try finding a sayt onlain without a brauzer or reading a vebpage without these Ukrainian words to describe what you're doing. And how do you expect to play vidio games without the use of a dzhoistyky? Try making kopiyyi of your komputer file without a floppi disk. Keep in mind also the various interfeisy between your modem, monitor, display, kursor, printer and skenner, as well as the mikrochyp that makes it all work.

Thus, the messedzh is clear: the moderna language of tekhnologia, informatsia, biznes and masmedia is Ukrainian. There is more at stake here than just semantyka, because Ukrainians cannot begin to enjoy the high life they deserve until they receive kredyt for their know-how and contribution to world kultura.

If you agree with my thesa, please send your response to the editor of this publikatsia. However, if you disagree, your oppozytisia will not escape the scrutiny of a tsenzor. While censorship may not be considered a korrektny approach, it is a key element in a sekretna programma for manipulatsia of the demokratychnyi protsess. The lidery of Ukraine have learned over the centuries that it is an effektivny way of harnessing the native talant and maintaining the solidarnist of Ukrainians so they may enjoy the frukty of reformy which have led the natsia as far as it has gotten in the world arena of egalitarna polityka, decentralizovana ekonomika, progressivny socialny policy and, of course, language.

### Svoboda releases UNA Almanac 2001

PARSIPPANY, N.J. – Svoboda's 91st annual UNA Almanac, which is dedicated to the 10th anniversary of independent Ukraine, was recently released here.

In the foreword to the Almanac UNA President Ulana Diachuk writes: "As we leaf through the pages of Svoboda of the past 10 years, there wasn't a day since August 24, 1991, that did not seem to be particularly significant, because each day carried with it extraordinary changes. History was changing before our eyes, and a new era was beginning."

The almanac raises the question: Will life in the 21st century be easier for Ukraine? It includes a collection of articles that characterize the various aspects of Ukrainian life, including politics, religion, art and history.

The editor of the book is Petro Chasto; the cover design is by Erica and Stepan Slutsky. Svoboda's editor-in-chief is Irene Jarosewich.



This 288-page almanac is written in Ukrainian and may be obtained by sending \$15 to Svoboda, P.O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054, or calling (973) 292-9800, ext. 3042.

## LETTERS TO THE EDITOR

### Re: the installation of new metropolitan

Dear Editor:

The Ukrainian Weekly has given broad and detailed coverage to the dignified installation of the new Metropolitan of the Ukrainian Catholic Church in the United States. However, being present at the ceremonies on February 27 in the Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia, it was disappointing to see the widespread use of English during the divine liturgy and the choir responses.

It was certainly appropriate – in recognition of the large number of non-Ukrainians – to use English, in addition to Ukrainian, during the sermon, Gospel, Epistle and reading of the papal bull. But it was totally inappropriate to force English on half of the service, when it is precisely this liturgy that is to unite Ukrainians throughout the world with their Mother Church in Ukraine.

Such disrespect for our native language is incomprehensible, especially since all present in the church had specially printed booklets containing an exact translation of all the services for non-Ukrainians.

Leo Iwaskiw  
Philadelphia

### Morton Downey Jr., hero of the underdog

Dear Editor:

Morton Downey Jr. died on Monday, March 12, of complications due to lung cancer. Few people would have thought of this broadcast personality, known as "Mort the Mouth," as a courageous hero of the "underdog" and the downtrodden. And yet, that's exactly his claim to fame among Ukrainian Americans who remember the episode he devoted to the Demjanjuk case. He was one of the original noisy shock jocks with his own popular syndicated television talk show in the 1980s.

Actually, Ed Nishnic should be writing this obituary tribute, for it was his relationship with Mort that climaxed into one of the most exciting and dramatic episodes ever. Who can ever forget how the petite Patience Huntwork completely upstaged the pompous Harvard professional talking head/attorney Alan Dershowitz?

Mr. Dershowitz is most infamous for his contention that John Demjanjuk was guilty of gassing a million Jews at Treblinka because of the way Demjanjuk looks! Of course, Mr. Dershowitz was completely wrong (but not man enough to apologize) because the state of Israel released Mr. Demjanjuk after a lengthy show trial and years of imprisonment. When all the shouting was over there wasn't any proof that Mr. Demjanjuk had ever killed anyone – anywhere – despite Mr. Dershowitz's "he must be guilty of something" plea!

Mr. Downey's show went off the air not too long after that episode, but it is that episode that will earn him a "footnote" in the annals of "freedom and fairness of speech" in Ukrainian American history. I regret that our community never acknowledged his courage, fairness and sensitivity in giving the Demjanjuk supporters a chance to present the truth.

May he rest in peace.

Jaroslav Sawka  
Sterling Heights, Mich.

### Air force cooperation: taking the next step

Dear Editor:

In 1994 I wrote here, suggesting that the United States Air Force begin combined operations with the Ukrainian air force. Because of my flight and operations planning career I knew USAF tankers could air refuel Ukrainian receiver aircraft so the two air forces could work together. Since then the U.S. Air Force (through Air National Guard units) has initiated operations and accomplished combined missions in Ukraine. Ukrainian Air Force personnel have come to the United States to learn techniques and military management procedures since then. All of this has taken place in a very positive setting.

The time has come for the second stage of this concept. The USAF has two primary types of aerial tanker aircraft, the KC-10 (very large tanker/cargo aircraft) and the KC-135 (standard size tanker/cargo aircraft). Many KC-135s have been put in storage and are not being used. I envision 12 KC-135 Stratotanker aircraft being sold, leased, lent (any acceptable transfer method) or just given to the Ukrainian air force. This would require crew training (at the tanker base in Oklahoma) and required maintenance training for safe and effective operation of these four-engine Boeing products.

This transfer of air refueling capability would provide many positive results for the United States and Ukraine. Ukraine would become the only other country in continental Europe, with the exception of France, that has this air-refueling capability. United States Air Force (and USN or Marine) units would have an additional locale for any possible future operations/training. Since the KC-135 aircraft has almost unlimited non-stop range (using its own fuel, instead of offloading to a receiver aircraft) Ukrainian air force-sponsored operations could easily visit the United States or other allied locations for exchanges. The KC-135 has a 54-passenger or 80,000-pound cargo capability, in addition to being an aerial tanker.

This would put Ukraine in a very enviable position compared to other Eastern European or Asian countries. Only Israel has similar tanker aircraft and capabilities for air refueling. This would also give pause to Russia and any other nation as it would be tangible proof that a unique relationship exists between the United States and Ukraine. For those who worry about Ukraine going the wrong way in the future, please remember these are U.S.-produced aircraft and we control necessary spare parts and other support needed to use these aircraft. Lastly, these aircraft do not have guns, drop bombs or have any harmful aspects. They would only provide a unique capability for Ukraine and promote a better international relationship between our two countries.

Fellow Ukrainian Americans, if you agree with my "next-step" concept, as expressed here, let the new Bush administration (through your elected representatives) know your desires. This could easily become a win-win situation for both countries.

Steve Olek  
Riverside, Calif.

**The Ukrainian Weekly welcomes letters to the editor. Letters should be typed (double-spaced) and signed; they must be originals, not photocopies.**

**The daytime phone number and address of the letter-writer must be given for verification purposes.**

## Faces and Places

by Myron B. Kuropas



### Riedel's novel history

American novelists rarely treat Ukraine and Ukrainians sympathetically. Ukrainian nationalists are especially vulnerable to vilification and calumny.

A recent example is "Snow Wolf," a novel by Glenn Meade. Ukrainians in the book are all former members of the Nazi SS. One of the heroines is a Soviet who fought at Stalingrad where "she was captured by a detachment of Ukrainian SS. After interrogation, she was brutally raped."

A Ukrainian SS detachment at Stalingrad? I don't think so. The Battle of Stalingrad ended in February of 1943. The Ukrainian Waffen SS Division was established in the summer of 1943 and did not actually battle the Soviets until 1944. So much for historical accuracy.

Later, Mr. Meade takes pains to portray the German SS as a superb fighting unit. "Except for the Ukrainian SS. They were rapists and scum." A Meade character later explains: "The Ukrainians were the worst beasts in the SS. They killed women and children without regard, without so much as a second thought."

Fortunately, some American authors have not succumbed to Soviet disinformation in their depictions of Ukrainians. Morris West's "The Shoes of the Fisherman" is about Cardinal Kiril Lakota, who is elected pope. The novel appeared soon after Nikita Khrushchev's release of Josyf Slipyj from the Soviet gulag. Many believed Mr. West's book was a reflection of what might have been had Slipyj become pope. Although Pope Lakota is identified early as a "Ukrainian," he later morphs into a "Russian" pope, which is what he was in the movie adaptation of the novel starring Anthony Quinn.

A historical novel in which Ukrainian national aspirations are presented in some depth is "Poland" by James Michener. A chapter titled "Shattered Dreams" deals with the national aspirations of Poland, Lithuania and Ukraine. As the Soviets are advancing on Warsaw following the first world war, Witold Jurgela, a Lithuanian university professor, and Taras Vondrachuk, a wealthy Ukrainian landowner, meet with Count Andrzej Lubonski to discuss the future of their three nations. Count Lubonski presses for a temporary alliance under Polish protection until such time as Ukraine and Lithuania can develop a sound national culture. "You Ukrainians have not had time to build such a culture," declares Count Lubonski, "and if you try to establish a state of your own with inadequate foundations, it will collapse. Vondrachuk, I assure you, it will collapse, probably within 10 years, because you lack the cohesive background upon which to build."

Within 10 years? Scary! Given what's happening in Ukraine today, let's pray that the fictional Lubonski's prophecy was not prescient.

To my knowledge, no American novelist has researched Ukrainian history more thoroughly than John Riedel, author of "Requiem in Red, Death of the Soviet Empire: A Historical Novel." Don't be misled by the title. This is not a scholarly study of the Soviet collapse. It is, rather, an exciting historical journey through the eyes of fictional characters who suffered the dreadful denouement of Soviet cruelty. Published by Columbia University Press, this is a thriller that both reminds and enlightens.

The story begins in Stryi, western Ukraine, in 1943. Vasyl Petrenko, a young Ukrainian patriot informs his mother, Lesya, that he wants to join the Ukrainian

SS Division Galicia. His mother informs Vasyl that his father, a member of the Ukrainian Insurgent Army (UPA), prefers he join UPA. "But ... Mama," protests Vasyl, "I don't want to fight with the resistance forces. I want to proudly wear a Ukrainian uniform and meet the Russians face-to-face on the field of battle."

After elaborating on Ukrainian history in Galicia, Mr. Riedel turns his imagination to Tania Petrenko, Vasyl's sister, who eventually falls in love with the handsome Aleksander Narkevich, a Belarusian Soviet officer stationed in Lviv. Despite objections by Lesya Petrenko, the headstrong Tania marries Aleksander and follows him to Budapest. Disillusioned with Aleksander, who turns out to be a KGB officer, Tania escapes to the West with Hungarian friends during the Hungarian revolt of 1956.

Mr. Riedel's narrative then moves on to the Prague of 1968, where we meet Jan Hruskovic, a young journalist. Jan's father, a workers' union official who openly supported efforts by Communist party Secretary Alexander Dubcek to create a "socialism with a human face," is beaten to a pulp by a KGB officer for his "treachery." The older Hruskovic dies in the hospital and Jan, vowing to someday avenge his father's murder, escapes to the West.

Two more central characters emerge in the United States: Ken Ingersoll, vice-president of International Marketing for the Orlando Marketing Association (OMA), and Chris Cavallaro, administrative assistant to the OMA president. It turns out later that Ken is a stand-by agent for the Central Intelligence Agency (CIA) waiting for his next assignment. Chris, we discover, is half-Ukrainian and speaks the language fluently. A series of unusual events eventually places both of them in Ukraine attempting to extricate a CIA mole working for the KGB. The plot has many unexpected twists and turns that hold the reader's attention to the end.

The lively plot is interspersed with historical accounts of the 1956 Hungarian Revolution, the Prague Spring of 1968, the assassination of Lev Rebet and Stepan Bandera by KGB assassin Bogdan Stashinsky, and a number of other fascinating details which add to the story line. For old-timers like me, these facts serve as a refresher course. For the younger set, they should serve as a source of enlightenment.

It is obvious from the outset that Mr. Riedel did his homework. Consider this comparison of the Ukrainian and Russia languages: "Although both languages use the Cyrillic alphabet, Ukrainian speech is more melodious and lilting, with richer tonalities and slower." I like it.

Devotees of spy thrillers will find the three chapters devoted to the birth, paralysis and resurrection of the CIA especially rewarding.

The book is a fun read. Lesia and I found that once we got into it, we truly couldn't put it down; the story line kept us guessing until the very end.

By publishing the truth about Ukrainian national aspirations, John Riedel has performed an invaluable service for our community. I urge you to read the book and once you've finished, pass it on to a friend. Better yet, buy a copy for your friend.

"Requiem" sells for \$24.95 and is available from J.R. Publications, Inc., P.O. Box 73850, Tampa, FL 33688-3850. Two or more copies are \$21.95 each.

Myron Kuropas' e-mail address is: mbkuropas@compuserve.com.

## Bandurist Chorus announces auditions for 2001-2002 concert season

by Oleh Mahlay

DETROIT – The Ukrainian Bandurist Chorus (UBC), recipient of the prestigious Taras Shevchenko Prize for Artistic Achievement awarded by Ukraine's Cabinet of Ministers, will hold a series of auditions for male vocalists and/or bandura players interested in becoming members of the chorus for the 2001-2002 concert season.

This upcoming concert season will also coincide with Chorus' preparation for a concert tour of Western Europe in 2003. The UBC last toured the greatest cities of Western Europe almost a half century ago.

Since the group's inception in 1918, members of this ensemble have performed in front of tens of thousands of fans, presenting bandura and male choral music of the highest quality. The UBC has crossed paths with American and Ukrainian presidents, had adventures throughout the Canadian Rockies, Australia, Europe and Ukraine, left its imprint on unique recordings, and shared the stage with various talented artists such as Paul Plishka, Jack Palance and bandurist Roman Hrynkyv.

The 2000-2001 concert season has featured a series of sacred music concerts along with joint concerts with the highly acclaimed Toronto-based Vesnivka female choir. The repertoire for the current season has

*Oleh Mahlay is the artistic director of the Ukrainian Bandurist Chorus.*

featured sacred music by masters like Bortniansky, Berezovsky, Dyletsky, Stetsenko, arrangements by contemporary composers such as Lawryshyn and Kytasty, and the UBC bandura players have been focusing on the development of the Kharkiv bandura technique while expanding their repertoire. Furthermore, the UBC is putting the finishing touches on learning a Ukrainian divine liturgy. Once completed, the ensemble's liturgy will present listeners with a wide array of moving Ukrainian sacred music arranged for male voices.

On the horizon is a planned trip to Western Europe. The UBC last toured Europe in 1958, traversing England, France, Portugal, Spain, Germany, Switzerland and the Netherlands. What awaits the chorus on its next European tour may be up to the new members joining the group today.

In order to achieve even higher goals and greater artistic excellence, the UBC is looking for qualified and dedicated musicians to join the ensemble as it writes the new chapters in the rich history of the bandurist brethren. The UBC is also looking for singers and bandurists who have the potential and dedication to be part of this unique ensemble that is more than just a singing group. The ensemble is committed to the development of young people who have an interest in improving their music skills while working with the Ukrainian Bandurist Chorus once they pass the audition process.

The Ukrainian Bandurist Chorus will be holding

auditions in three major North American cities over the next few months. These auditions will be both for musicians that are ready to perform immediately and other singers who may lack experience, but have potential and desire. Those interested in auditioning should be prepared to sing or play a song of their choosing, inform us of their musical background and have adequate music reading skills. Knowledge of the Ukrainian language is preferred, but not necessarily a requirement.

Auditions will be held in the following cities: Cleveland – Sunday, May 6, 3-5 p.m. (contact Zenon Chaikovsky at 216 – 226-6388; Toronto – Sunday, June 3, 2-4 p.m. (contact Andriy Sklierenko at 905-206-9963); and Detroit – Sunday, June 24, 1-3 p.m. (contact Anatoli W. Murha at 734-953-0305).

If you are interested, please get in touch with a contact person in the city most convenient to you. If someone you know is ready for the challenge, let them know about this opportunity. Taking part in the ensemble's artistic challenges, becoming a part of the rich history of the UBC, performing on the greatest stages of the world and working with talented individuals from around the continent is a great opportunity. We can only continue and build upon the artistic successes of the group by bringing talented and dedicated people on board.

I look forward to meeting you and hearing your voice, your bandura or both. (For more information on the UBC, visit [www.bandura.org](http://www.bandura.org).)

## Buffalo and Drohobych join ranks of sister cities

BUFFALO, N.Y. – Ukraine's newest Sister City is Buffalo, N.Y. Last fall the American city was paired with the city of Drohobych in Lviv Oblast to become the 23rd city to hold a Ukrainian-American relationship through Sister Cities International.

The non-profit affiliates of Sister Cities International work to foster understanding and exchanges between individuals and groups in participating countries. Particular areas of cooperation include: visitor exchanges, school and club affiliations, letter-writing, medical, technical and professional exchanges, art, music and photo exhibit and other cultural exchanges.

Metropolitan Buffalo has about 1 million people and is located on Lake Erie, at the Canadian border, only a few miles from Niagara Falls. Once the home of much heavy industry, it now has a diversified economy and an active community.

Drohobych, a city in the western Ukraine is located in the foothills of the Carpathian Mountains. It has a population of 102,000 and a history dating back at least 900 years. Industries include oil refining, metallurgy, wood products and building materials, chemicals, food processing and light industry. It is also home to the Ivan Franko State University.

The Buffalo-Drohobych Sister City Committee arose as an initiative of The Buffalo Group, an organization of business and professional persons. One of the objectives of the committee is to raise Americans' awareness of Ukraine.

Towards this goal, one of the groups first projects will be to join Buffalo's six other Sister Cities in sponsoring a banquet and cabaret on Friday, April 27. For more information about this event or about the sister city program call Emil Bandriws, at (716) 847-1281.

## Rockford volunteers help their sister city, Brovary

by Deanna T. Yurchuk

PARSIPPANY, N.J. – In the spring of 1994, a group of volunteers traveled from Rockford, Ill., to their sister city, Brovary, Ukraine, in order to build a new playground, the only one of its kind in the country, and to spread God's word to the city's children.

The two areas hold a strong bond because, in addition to being sister cities, they also have sister parishes; the First Evangelical Free Church in Rockford and the First Baptist Church in Brovary. The mission of the volunteers was twofold: to provide hours of fun for the children and to teach them about their faith. The Rockford team gave each child in the city (over 14,000) a Bible and prepared a special program of puppets, staging and sound in order to illustrate bible stories for them.

Seeing the excitement in the children's eyes, brought so much satisfaction to the volunteers, that on their trip home they began planning the construction of another playground in Brovary, a suburb of Kyiv. Soon afterwards, they formed an organization called "Kids Around the World," which lists as its main objective "to put as many smiles on as many faces of as many children as they possibly can."

To date, Kids Around the World has built 17 playgrounds in seven different countries. Out of the 17, four are found in Ukraine. The other countries include: Bosnia, Honduras, Ghana, India, Cuba and Vietnam.

"It takes a week for a team of our volunteers to build a playground, and then we usually stay a few days longer in order to train local citizens how to use the flannelgraphs (the scenery and puppets) when teaching the children about God's love," said Kids Around the World President Jim Rosene. "The children love the bible stories. They are colorful, interesting and each

holds a moral that crosses over denominational lines," he continued.

All of the playgrounds are constructed by the volunteers, who pay their own way and take vacation time just to be part of the team. The organization's volunteer base now has 200 workers. "Every few years, we send volunteers back to revisit the communities and repair the playgrounds. We ask the workers we've trained in the various countries to report back to us every three months. If we receive reports, we send more volunteers to continue training local citizens and bring additional resources," Mr. Rosene explained.

The playgrounds include 12 swings, six slides, spring cars, a log roll, a merry-go-round, a major play structure, teeter-totter, a volleyball court and a half-court basketball area. Also included are park benches, picnic tables and landscaping of the area with trees, grass, bushes and flowers.

For Mr. Rosene, making children smile is a full time job. "Being able to give something to children – who because of poor economic conditions or war conflicts cannot experience the joy of childhood – is an amazing feeling."

To learn more about this program, log on to <http://www.kidsaroundtheworld.com/>, or e-mail [playgrounds@compuserve.com](mailto:playgrounds@compuserve.com).

## Ukraine-U.S. sister cities

### Ukraine

Alushta  
Bohodukhiv  
Brovary  
Cherkasy  
Chernivtsi  
Dniprovsky District, Kyiv  
Donetsk  
Drohobych  
Horivka  
Kharkiv  
Kherson  
Khmelnyskyi  
Kyiv  
Lviv  
Myrhorod  
Odesa  
Poltava  
Shpola  
Smila  
Ternopil  
Uman  
Uzhhorod  
Yalta

### United States

Santa Cruz, Calif.  
Boyetown, Pa.  
Rockford, Ill.  
Santa Rosa, Calif.  
Salt Lake City, Utah  
Evanston, Ill.  
Pittsburgh, Pa.  
Buffalo, N.Y.  
Pensacola, Fla.  
Cincinnati, Ohio  
Kent, Wash.  
Modesto, Calif.  
Chicago, Ill.  
Corning, N.Y.  
Randolph, Vt.  
Baltimore, Md.  
Irondequoit, N.Y.  
Oscalosa, Iowa  
Newton, Iowa  
Yonkers, N.Y.  
Davis, Calif.  
Corvallis, Ore.  
Santa Barbara, Calif.

## To The Weekly Contributors:

We greatly appreciate the materials – feature articles, news stories, press clippings, letters to the editor, etc. – we receive from our readers. In order to facilitate preparation of The Ukrainian Weekly, we ask that the guidelines listed below be followed.

- ✦ News stories should be sent in **not later than 10 days** after the occurrence of a given event.
- ✦ All materials must be typed (or legibly hand-printed) and double-spaced.
- ✦ Photographs (originals only, **no photocopies or computer printouts**) submitted for publication must be accompanied by captions. Photos will be returned only when so requested and accompanied by a stamped, addressed envelope.
- ✦ Full names (i.e., no initials) and their correct English spellings must be provided.
- ✦ Newspaper and magazine clippings must be accompanied by the name of the publication and the date of the edition.
- ✦ Information about upcoming events must be received one week before the date of The Weekly edition in which the information is to be published.
- ✦ Persons who submit any materials must **provide a daytime phone number** where they may be reached if any additional information is required.
- ✦ Unsolicited materials submitted for publication will be returned only when so requested and accompanied by a stamped, addressed envelope.

## Passaic SUM branch celebrates 50th years of youth activity



Youths of Passaic SUM gather around the "bonfire" during the program.

by Petro Kosciolk

PASSAIC, N.J. — Saturday, January 20, was quite a historic date: the United States of America inaugurated its 46th president at noon in the nation's capital, while North Jersey Ukrainian Americans celebrated the golden jubilee of one of the area's most active organizations: the Passaic branch of the Ukrainian American Youth Association (SUM).

Over 425 guests and 100 member-children packed the ballroom of the Sheraton Meadowlands Hotel in East Rutherford, N.J., for a four-hour concert program and a dance that followed.

Singing the Ukrainian march "Vpered" (Forward), SUM youths, age 3-17, marched into the ballroom and began the commemorative program with a prayer and the American and Ukrainian national anthems.

After a presentation honoring deceased members and supporters, Branch President Olia Figol officially opened the jubilee banquet. Mrs. Figol highlighted the proudest moments of the last 50 years, and paid tribute to past leaders and to all those who worked so hard to carry on the ideals of SUM's founders on this continent and in the Passaic branch.

Taking advantage of the standing ovation for this branch's first female president, masters of ceremonies Adriana Ros and Petro Kosciolk thanked Mrs. Figol for her untiring and persistent work in leading the

branch as well as heading the anniversary organizing committee.

Reflecting the motto of SUM "God and Ukraine" — the concert program was divided into two segments: the religious and the secular, combining original plays, songs and arrangements written and directed by the head of the evening's Program Committee, Liliana Chudolij.

With their presentation of "Ukrainian and SUM Christianity," an original play written by Mrs. Chudolij, the youngest theatrical troupe of the branch, made up of children age 4-6, took the audience on a tour of the history of Christianity in Ukraine and the Ukrainian Youth Association, from its founding to the present day.

Under the direction of Marianna Znak, the older theater company consisting of over 45 members, staged a traditional Ukrainian Christmas play, the Vertep, combining historical and modern Ukrainian characters paying reverence to the newborn Christ.

Each of the branch's nine active youth groups, as well as five dance troupes and a girls' musical ensemble were all well represented during the concert. The theme of each of the groups' performances was indicative of the name of the group. The "Sumeniata," as the youngest members of SUM age 4-5 are known, sang about their adventures in Passaic. Dressed as Kozaks, a group of children age 5-7 sang a popular Kozak song while moving to battle. A



Members of the Zirky group convey their anniversary congratulations.

young girls' group acted out Lesia Ukrainka's fairy-tale "Three Butterflies." An original montage about starfish was performed by children age 8-10, pre-teenage boys portrayed UPA soldiers via a skit, while their female peers performed a montage with music by Volodymyr Ivasiuk.

Zluka, a musical ensemble of teenage girls directed by Mrs. Chudolij, entertained with both folk and modern Ukrainian songs. A number of not-so-young members joined the oldest youth dance ensemble for the traditional welcome dance, Pryvit, choreographed by Ivan Lenczuk, the current Passaic SUM dance instructor. Three other children's ensembles performed dances from various regions of Ukraine, while the Sumeniata displayed their first dance steps. The oldest group, in which some mothers performed with their daughters, rounded out the concert with an energetic Hopak.

Throughout the evening, several distinguished guests paid tribute to the Passaic branch of the Ukrainian American Youth Association. Clifton Mayor James Anzaldi, Passaic County Freeholder Director Peter Eagler, and New Jersey State Sen. Norm Robertson reflected on their personal experiences with SUM as well as the involvement and contributions that the branch has made to the community. They presented proclamations, respectively, from the City of Clifton, the Board of Chosen Freeholders of the County of Passaic, and a Joint Resolution from the Senate and General Assembly of the State of New

Jersey. Stefan Tatarenko, former president of the Passaic-Bergen Branch of the Ukrainian Congress Committee of America and now Clifton city councilman, congratulated and applauded the members and leaders of the branch. He also expressed words of praise from U.S. Rep. Bill Pascrell Jr., (who was in Washington at the presidential Inauguration) and presented a copy of the Congressional Record in which the Passaic SUM branch is congratulated on the occasion of its 50th anniversary.

The national president of the Ukrainian American Youth Association, Yuri Nakonechny, in his address highlighted the successes of the organization, both locally and worldwide. Together with Stefan Zurawski, immediate past branch president and currently honorary president, Mr. Nakonechny presented plaques to each of the past presidents and to Mrs. Figol, as well as to the presidents of the Parents Association, in gratitude for their dedication and success. Various members were also recognized and presented with certificates for their contributions in the educational, cultural, athletic and economic aspects of the branch's activity during the last 50 years.

A slide show of the branch's history elicited a variety of emotions from the attendees, both younger and older. Congratulatory greetings and blessings from newly appointed Archbishop-

(Continued on page 19)



A scene from the branch's presentation of a Vertep.



Branch President Olia Figol addresses the audience.



## TO THE DELEGATES OF THE 34th UNA CONVENTION AND GENERAL ASSEMBLY MEMBERS

In March you received a ballot regarding the UNA By-Laws changes. Please be reminded that all ballots must be returned by May 1, 2001, in order to be counted.

It is your duty as a delegate or member of the UNA General Assembly to vote.  
Your vote is very important to the future of our society.

## UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION ANNUITY RATES EFFECTIVE FEBRUARY 2001

### Single & Flexible Premium Annuities

First year rate (new money)  
(rate locked in for one year) **7.00%**

### Single & Flexible Premium Annuities

(EXISTING)  
\$100,000.00 and over **6.00%**

\$50,000.00 - \$99,999.99

(EXISTING) **5.75%**

\$100.00 - \$49,999.99

(EXISTING) **5.50%**

### Flexible 10 Annuity

(Year 2) **6.00%**

Stop playing with your retirement.  
The stock market may go up and down,  
but your retirement should be secure  
from such fluctuations. A UNA annuity offers safety  
and guarantees constant growth.

For information on UNA Annuities call toll free:

**1-800-253-9862 ext. 3013**

## President dismisses...

(Continued from page 1)

understands that the Verkhovna Rada would resist approval of most any replacement appointed by the president, which would leave the chief prosecutor's office adrift and Mr. Kuchma without a political partner in that powerful chair during the crisis period.

The Forum for National Salvation has put forth several demands on President Kuchma in response to the disappearance of Mr. Gongadze, who vanished more than six months ago and is deemed to have been murdered, and revelations made on audiotapes that seem to implicate the president and several of his top officials, including Mr. Kravchenko, in the affair. The tape recordings, made by a bodyguard of Mr. Kuchma in the president's chambers and released in November 2000, also contain what appear to be conversations on criminal dealings between the president and several high-ranking officials.

Mr. Kravchenko was the second on the list of law enforcement officials whom the anti-Kuchma movement wanted removed for his alleged complicity in the Gongadze murder and stalling by his ministry in the murder investigation, which has barely moved forward. Earlier Mr. Kuchma had dismissed the head of the Security Service of Ukraine, Leonid Derkach. The opposition movement's ultimate goal is removal of the president himself.

Although rumors abounded in the last days that Volodymyr Lytvyn, the president's chief of staff, also was on his way out, the president expressed full support for him on March 28, calling him "an intelligent and capable person" and "a true professional."

Mr. Lytvyn and Mr. Kravchenko are believed to have close business ties, and some political experts have speculated that the two would be released together as the president distanced himself from one set of business oligarchs and moved closer to others.

Yurii Smirnov, the person chosen to replace Mr. Kravchenko, received less than rave reviews from the opposition forces, even as they welcomed Mr. Kravchenko's ouster. Mr. Smirnov, who headed the state militia organization for the city of Kyiv before his appointment, was criticized by all but a few of the leading members of the opposition for his role in controlling demonstrations in Kyiv over the last few months and, specifically, for his role in the violent events of March 9.

"Replacing Kravchenko with Smirnov will change nothing," said National Deputy Filenko, who said that Mr. Smirnov organized the vast police presence at Shevchenko Park that resulted in the first clashes with police on March 9 and is responsible for the illegal arrests, beatings and mass detention of hundreds of students at the Kyiv train station that evening.

But National Deputy Yurii Karmazyn, another leading opposition member who chairs the Verkhovna Rada Committee on Corruption and Organized Crime, said he believed Mr. Smirnov to be "an adequate professional who always weighs the pluses and minuses."

"In his previous post Yurii Smirnov tried to maintain the principles of law. Now he must decide what will be the foundation of the work of the militia," commented Mr. Karmazyn.

## Tymoshenko released...

(Continued from page 4)

Batkivschyna Party she heads, and Ivan Khmara, who leads the Republican Conservative Party and has staunchly supported her calls to oust the Kuchma administration.

State militia were very visible at the scene and nearly caused a confrontation with some in the crowd when they forcefully cleared a path for Ms. Tymoshenko to enter a waiting ambulance for a journey to a hospital where she was expected to undergo an examination and treatment for chronic stomach problems and other medical ailments. According to the local state militia headquarters in Kyiv, officials decided on a heavy law enforcement presence after the office received an anonymous phone call stating that there would be an attack on Ms. Tymoshenko.

Her attorney said Ms. Tymoshenko would remain in the hospital for the next few days recovering from her six-week ordeal before making any public statements. "She is still not fully cognizant of what has happened," explained Viktor Shvets.

Her ex-boss, Prime Minister Viktor Yushchenko, hailed the news of her release and said the court had made a proper decision. "In doing so the court demonstrated its strength rather than a weakness," said Mr. Yushchenko.

Ms. Tymoshenko continues to deny all the charges against her and has stated repeatedly that they were conjured to neutralize her efforts to cleanse the gas and oil sector of corruption and bring to light the shadowy dealings of the business oligarchies she has said run the country.

Ms. Tymoshenko worked as first vice prime minister with responsibility for the energy portfolio for just over a year before she was fired by President Kuchma for what he said was her ineffectiveness in the post as well as her shady past. She had long been critical of the president and in 1997-1998 had been prime minister of a shadow government when she was a member of the now defunct Hromada Party of Pavlo Lazarenko. Mr. Lazarenko today sits in a U.S. jail on charges of money laundering there and in Switzerland.

Ukrainian authorities want to try Mr. Lazarenko on charges of large-scale graft and embezzling. The charges that are being leveled at Ms. Tymoshenko are for the most part based on her relationship with Mr. Lazarenko. They include allegations that she bribed a high-ranking general in the Russian armed forces, that she regularly paid Mr. Lazarenko when he was prime minister of Ukraine, and also that she attempted to secretly move some \$25,000 out of the country into Russia in 1998 before she was apprehended at the Dnipropetrovsk airport.

## Self Reliance (NY) Federal Credit Union



Ask us about our low interest rates and flexible terms. Whatever your financial needs, from buying a car to home repairs to college tuition, we have the solution for you. Call us today. It's that easy.

**If you're looking to buy a car, you'll be looking for us**

Main Office: 108 Second Avenue, New York, NY 10003, Tel: 212 473-7310, Fax: 212 473-3251

### Branches:

Upstate NY: 23 Main Street, Cortlandt, NY 13446, Tel: 607 626-2938, Fax: 607 626-8836

Long Island: 226 Uniondale Avenue, Uniondale, NY 11553, Tel: 516 565-2393, Fax: 516 565-2397

Queens: 32-01 31st Avenue, Astoria, NY 11106, Tel: 718 626-0506, Fax: 718 626-0458

Visit our website at: [www.selfreliance.org](http://www.selfreliance.org)

Outside NYC call toll free 1-888-SEL\*REL



## Zlenko, in Washington...

(Continued from page 1)

full, open and transparent investigation."

Both sides indicated that the State Department discussion was "very positive."

The U.S. spokesman said Secretary Powell expressed America's "firm support for Ukraine's independent destiny," for its democracy, freedom of the press and for a free enterprise system in Ukraine. "We would continue to work with them and encourage that course," he added.

Mr. Boucher said the two men also discussed Ukraine's relationship with Russia and the recent energy-related pressure on Ukraine from Moscow. He said that Secretary Powell "made quite clear that our support for the independence of Ukraine and of other neighbors of Russia led us to object and raise our concerns with Russia when there was perceived to be Russian pressure on neighboring countries, and certainly we don't think that's appropriate."

Minister Zlenko indicated to reporters that during his meeting at the State Department he sensed "a great interest" on the part of the United States in strengthening cooperation with Ukraine.

"This was a strong political message from the State Department and the secretary of state," Mr. Zlenko stressed.

Ukraine's foreign affairs minister on March 27 also met with Sen. Richard G. Lugar (R-Ind.), the co-author of a major military-related assistance program for Ukraine and other former Soviet republics, and addressed a gathering of experts on Ukraine and the region at The Heritage Foundation, a conservative think-tank considered to have close ties to the new Republican administration in Washington.

Mr. Zlenko used this forum to present to a wider audience his government's position on a number of priority issues – economic reforms, corruption, relations with Europe, Russia and the United States, as well as the ever-present Gongadze-Tapegate tar baby that somehow has managed to undermine progress in many of these issues.

He noted how the Western press has focused on recent allegations related to secretly taped conversations in the president's office, which were released by his political opponents, and branded Ukraine as the world's "enfant terrible," with its rampant crime and corruption. He said that assessment is unfair and simplistic.

Mr. Zlenko stressed that the recent protests in Ukraine do not amount to a

"national uprising." He referred to them as "inflammatory tricks" of some politicians trying to take political advantage of the plight of the incumbent president. He said they are the same politicians who have been obstructing the privatization of land in Ukraine, who attacked the U.S. Embassy in Kyiv over the NATO air strikes in Yugoslavia in 1999, and who like to brandish "radical nationalistic and anti-Semitic rhetoric."

"You, as residents of the U.S. capital, should know well this category of people," Mr. Zlenko cautioned. "To entrust them with the destiny of the state is the same as to entrust global economic development to the people who organized street riots during the Seattle IMF (International Monetary Fund) meeting last year."

A number of Ukrainian officials and politicians have visited Washington to discuss recent developments in Ukraine with U.S. officials, among them Oleksander Moroz, the leader of the Ukrainian Socialist Party who released the clandestine tape recordings that appear to implicate President Kuchma in Mr. Gongadze's disappearance. This launched the movement by various political parties and groups to remove the president from office.

Minister Zlenko said that the scandal broke at a time when the new government's reforms were bringing about unprecedented improvements in Ukraine's economic situation, with more than 12 percent economic growth, pensions arrears being paid up and a general increase in the hope for the future.

"Never before throughout its decade-long independence had Ukraine been so confident and stable, economically and politically, as it was at the end of last year," he said.

And then the tape scandal broke, which diverted the world's attention away from Ukraine's economic reform achievements and which served the interests of the president's opponents, he said. "It is hard to deny the striking coincidence," he added.

Mr. Zlenko stressed that there is no "solid proof" that the tape recordings are authentic or that the president was connected to "any criminal activity."

"The problem and danger is that the positive perspective that has been opening for Ukraine may now disappear," Mr. Zlenko said, and added what he said was President Kuchma's own assessment of the results of the scandal: "The masterminds of the tape scandal had aimed at him, but hit Ukraine instead."



### UKRAINIAN SELFRELIANCE FEDERAL CREDIT UNION, PHILADELPHIA, PA.

*Serving and Supporting the Ukrainian Community Since 1952*

## WE WANT TO GIVE YOU A **SECOND CHANCE!**



**If you purchased a new car  
within the last 12 months,  
you can re-finance with us at our  
LOW New Car Rates:**

**New Car (0% down, 3 yr. term) 7.350%**  
**New Car (0% down, up to 5 yr. term) 7.450%**  
**New Car (0% down, up to 6 yr. term) 7.650%**

**All savings insured by the National Credit Union Administration, a federal agency.**

**MAIN OFFICE:**  
1729 Cottman Ave.  
Philadelphia, PA 19111  
Tel.: (215) 725-4430  
Fax: (215) 725-0831

**24th Street Branch:**  
2307 Brown St.  
Philadelphia, PA 19130  
Tel.: (215) 232-3993

**Ukrainian Center Branch:**  
910 Henrietta Ave.  
Huntingdon VL, PA 19006  
Tel.: (215) 379-0400  
Fax: (215) 379-2757

**Toll free: 1-888-POLTAVA**

### ALBANY, NY, DISTRICT COMMITTEE

*of the*

### UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION

*announces that its*

### ANNUAL DISTRICT COMMITTEE MEETING

will be held on

**SATURDAY, APRIL 7, 2001, at 2:30 p.m.**  
**at the Ukrainian American Citizens Club**  
**402 25th St., Watervliet, NY**

Obligated to attend the annual meeting as voting members are District Committee Officers, Convention Delegates and two delegates from the following Branches:

**13, 57, 88, 200, 266**

All UNA members are welcome as guests at the meeting.

**MEETING WILL BE ATTENDED BY:**

**Stephanie Hawryluk – UNA Advisor**  
**Nicholas Fil – District Chairman**

**DISTRICT COMMITTEE**

**Nicholas Fil, District Chairman**  
**Walter Litynsky, Secretary**  
**Walter Krywulych, Treasurer**  
**Paul Shewchuk, Honorary District Chairman**

## Your Support is Vital to The Ukrainian Museum Together We Can Meet the Challenge!



I would like to take this opportunity to **double** my gift to the Ukrainian Museum.

Enclosed is my donation in the amount of \$ \_\_\_\_\_ for the New Museum Building and Operating Fund.

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_

Please make checks payable to The Ukrainian Museum.

We also accept VISA  and MasterCard

# \_\_\_\_\_

exp. date \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

### THE \$1 MILLION CHALLENGE GRANT

from Eugene and Daymel Shklar  
WILL MATCH DOLLAR FOR DOLLAR  
any donation made to the Ukrainian  
Museum in 2001.

**DOUBLE** your Gift to the  
Museum's BUILDING FUND through  
this unprecedented opportunity!

**YOUR SUPPORT IS VITAL  
YOUR GENEROSITY IS GREATLY  
APPRECIATED!**

Take advantage of the matching gift program in  
your place of business.

**YOUR GIFT to the Museum will  
QUADRUPLE!**

Kindly include the matching gift form with  
your donation.

Your gift is tax deductible to the extent allowed  
by law.



The Ukrainian Museum  
203 Second Ave., New York, NY 10003  
212 228-0110 • Fax 212 228-1947  
E-mail: Info@ukrainianmuseum.org  
www.ukrainianmuseum.org



## Viewing the arts

by Adrian Bryttan

### Modest Menzinsky: the Ukrainian Siegfried

"There is no better Siegfried on the German stage today!" (Köln), "... our National Opera's most popular and most talented singer" (Stockholm).

On April 29, 1934 tenor Modest Menzinsky, one of the finest artists of his day, sang a concert on the Swedish Radio Network. This was to celebrate his birthday over the airwaves with those who had heard him on stage for over 30 years.

As so often in the past, Menzinsky chose to feature his beloved Ukrainian folk songs and art songs by Mykola Lysenko. At the age of 59, the great voice still sounded effortless and beautiful, and no one imagined this broadcast would be his final performance. An avalanche of telegrams brought congratulations from theaters, colleagues, composers, heads of state and opera lovers.

The following day, Menzinsky suf-

fered a cerebral hemorrhage that left him partly paralyzed. The recovery was slow – his speech returned but he tired easily and had to limit his important teaching schedule. As his body struggled to heal itself, he reflected on his life and work.

Over the years, reviews consistently expressed the highest praise: "Menzinsky has reached the pinnacle of his art and truly deserved all the ovations" (Köln), "... a master of singing" (Bonn), "... his Tristan and Siegfried are unrivaled" (Köln), "... much more music in his voice than most tenors who sing Wagner" (London), "... our irreplaceable tenor" (Stockholm).

Although exalted in the leading theaters of Europe, Menzinsky always yearned for his native land. In 1916 he visited a prisoner of war camp in Austro-Hungary. Onlookers reported tears in his

eyes as he embraced a 16-year-old Ukrainian boy. Time and again he generously performed for humanitarian, educational and patriotic causes. Throughout his brilliant career, this longing and sadness at the separation from his country weighed heavily.

As time went on, Menzinsky began to experience heart spasms which grew more alarming day after day. The body so rigorously disciplined to sustain all the demanding roles he performed was unable to bear the strain any longer. Thus, a year after the radio broadcast, Menzinsky suffered a second hemorrhage that precipitated his death on December 11, 1935, at the age of 60. Reports of the day indicate the entire city of Stockholm joined in mourning this artist who had brought fame and glory to their National Opera. It was noted that the people joined Menzinsky's Swedish wife and their two sons in their days of sorrow.

Modest Menzinsky was born in 1875 in the town Novosilky in the region of Lviv. From his youth, Modest ("Modzio") was drawn to the rich culture of Ukrainian song and folk music. His father was an educated and patriotic Catholic priest and so it came as no great surprise that young Modest enrolled to study theology at Lviv University. Years later he would tell Swedish reporters how he often sneaked out in the evenings to hear opera performances after a day's study of the Greek, Hebrew and Latin classics. Above all, he loved to sing and even conducted the student choir. He received special permission to take voice lessons at the Lviv Conservatory with Valerian Vysotsky, teacher of such famous artists as Solomia Krushelnyska, Oleksander Myshuha-Filippi, Adam Didur and Josef Mann.

Menzinsky's true calling could not be suppressed. Many years later he joked that there was no hesitation in changing the priest's vestments for the mantle of Lohengrin. In 1899 he resolved to move to Frankfurt am Main for further studies with Julius Stockhausen at the conservatory. With barely enough money for food and lessons – not to mention new clothes

or shoes – this was a difficult time for the young student. But after a great deal of dedication and hard work, his naturally beautiful voice quickly grew in volume, range and flexibility, allowing it to effortlessly carry over heavy orchestrations.

The thorough technical and musical training were a solid foundation for the rest of his professional life: "... his Siegfried is magnificent. The singer literally hypnotizes the listeners with his youth, freshness, all-conquering power of his voice and stamina, his natural and fluid movements on stage and the most subtle stylistic nuances" (Köln), "... extraordinary projection, at times deeply inward, at others exploding in laughter, yet always maintaining a beautiful tone quality and strong dramatic accents. In every performance, Menzinsky had a spectacular success!" (Allgemeine Musik Zeitung).

Menzinsky's resounding debut in "Martha" and subsequent performances had attracted the attention of Siegfried and Cosima Wagner. The composer's widow later personally coached him and introduced him to conductor Felix Mottl. And everywhere he sang, the public responded with rousing ovations.

Composer Nestor Nyzhankiwsky wrote that Menzinsky's singing stirred the ear, soul, heart and the mind: "I heard...not the voice, not the singing, but the truth. The vast infinite truth. I didn't hear notes, I didn't hear words, although both were clearer than anything I had experienced before. I thought: 'It had to be so, and there didn't need to be another way. It was impossible for there to be another way.'" A last minute substitution for Lohengrin resulted in a five-year contract at Stockholm's Royal Opera where he relearned many roles in Swedish. King Oscar II often attended Menzinsky's performances and led the cheering through numerous curtain calls. Among the 53 operas in his repertoire were many contemporary works: "Salome," "Elektra" and operas by Schreker and Pfitzner. A true dramatic tenor, his Radames and Otello were as convincing as his Parsifal. The part he sang most often with 165 performances was Tannhäuser, one of Wagner's most difficult roles.

Many directors of opera theaters tried for years to get Menzinsky to leave Sweden. However, it wasn't until 1909 that Menzinsky signed a contract with Köln Opera, one of the leading theaters in Europe. "...with his first performance, Menzinsky erased the memory of all the tenors who had ever appeared in our theater" (Köln). Guest appearances followed in Berlin, London and Vienna. Both Mahler and Weingartner attempted to sign him for the Vienna Court Opera but Köln extended his contract through 1925, an unusually long period for those times.

At the zenith of his profession, Menzinsky still traveled often to Ukraine. He visited his cousin, the ethnomusicologist Filaret Kolessa, gave concerts and recitals, supported talented poor students and musical institutions and even purchased several trembity (alpine horns) for the Stockholm Museum. His avid desire to sing with the newly formed National Opera in Kharkiv was unfortunately not realized. He helped popularize Lysenko's Piano Rhapsody with performers in Germany, among them Percy Grainger. And judging from all accounts, he was also the finest interpreter of Lysenko's songs.

Menzinsky stated in an interview: "For the artist there is a big difference between working abroad and working in one's homeland. Everything I accomplished I attribute first and foremost to

### Introducing our new columnist

With this issue, The Ukrainian Weekly inaugurates a new column, "Viewing the arts," and welcomes a new columnist, Adrian Bryttan.

A professional orchestral conductor and concert violinist, Mr. Bryttan has performed in the United States, Europe and Asia. He was the first recipient of the Pablo Casals Award at the Manhattan School of Music and also winner of the Concerto Competition with the Berg violin concerto. He has been featured as violin soloist in numerous concertos and has performed symphonic repertoire from all periods. Mr. Bryttan is also in demand as an opera conductor. His appearances in over 30 different operas include the Chicago Opera Theatre, the New Haven and New Rochelle operas, and in Europe with the Bielefeld, Lviv and Kharkiv theaters. He has organized many exchange concerts with composers and performers here and in Ukraine, and his recording of Handel's "Acis and Galatea" with the Sinfonia Varsovia is on the Schwann-Koch label. Formerly a music faculty member at Notre Dame, Memphis State and Kansas State universities and Vassar College, he was also conductor of the New Jersey Youth Symphony. Currently he is conductor and violin instructor at the Manhattan School of Music pre-college division.

### Suk 'nearly set the keyboard on fire'

by Yaro Bihun

Special to The Ukrainian Weekly

WASHINGTON – The Washington Times' weekend events previewer Derek Simonsen put it in words that all could understand: "For Ukrainian pianist Mykola Suk, playing Franz Liszt at a classical concert is as required as Barbara Streisand singing 'You Don't Bring me Flowers.'" It is to "hear him do what he does best."

And Mr. Suk, who has been receiving rave reviews for his performances of this 19th century composer since he won first prize and the gold medal at the 1971 International Liszt-Bartók Competition in Budapest, did not disappoint the audience at the National Gallery of Art on March 18.

Far from it.

He "nearly set the keyboard on fire," was the way music critic Joseph McLellan described his performance in the March 20 Washington Post.

Mr. Suk began his program with "a crisp performance" of Haydn's Sonata No. 49 in E-flat, which, the reviewer noted, was "impressively fluent in the cantabile lines of the slow movement."

The second selection was a Washington premiere of two preludes by Mykola Kolessa, a Ukrainian composer who recently celebrated his 97th birthday. Mr. McLellan indicated that the composer's work is virtually unknown in the United States but, judging by the two preludes played by Mr. Suk, is deserving of more attention.

"Autumnal,' as its name suggests, is an impressionistic study, cool and leisurely, with a sense of open spaces. 'Hutsulian,' named in honor of the Hutsuls, a Ukrainian mountain people, begins as a sort of stylized folk dance and develops into a sketch of a culture," he wrote.

(Continued on page 18)



Mykola Suk

(Continued on page 17)



## FOCUS ON PHILATELY

by Andrij Solczanyk

### Composers on stamps of Ukraine

Regular readers of The Ukrainian Weekly and the "Sounds and Views" articles of Roman Sawycky are well aware of Ukraine's rich musical heritage. The composers who have appeared on stamps of Ukraine to date, however, do not give a true picture of the rich history of music in Ukraine. After almost a decade of stamp production, only a few composers have appeared on Ukrainian philatelic issues.

Collectors are still awaiting stamps to honor such giants of Ukrainian music as Maksym Berezovsky (1745-1777), Dmytro Bortniansky (1751-1825), Artem Vedel (1767-1808), and others of the 19th and 20th centuries.

Of the five composers who have been honored on stamps, the first chronologically is Marusia Churai (1625-1650). This legendary amateur composer and singer is pictured on a stamp of February 2000 (Figure 1). A native of Poltava, this short-lived talent is regarded as the author and subject of the well-known Ukrainian folk song "Oi Ne Khody Hrytsiu Tai na Vechornytsi" (Hryts, Don't Go to the Village Dances).

The legend about Marusia Churai was formed under the influence of 19th century literary works such as the novel "Marusia, Malorosiiskaia Sapfo" (Marusia, the Little Russian Sappho) by C. Shklovsky (1839). Many writers used the theme of "Hryts" in their works: M. Starytsky's play "Oi Ne Khody, Hrytsiu" (1892), V. Samiilenko's drama Churavna (1894), O. Kobylinska's novel "V Nediliu Rano Zillia Kopala" (She Gathered Herbs on Sunday Morning 1909), I. Mykytenko's drama Marusia Churai (1935), L. Kostenko's novel in verse Marusia Churai (1979), and others.

Franz Liszt composed "Ballade d'Ukraine," a piano piece on the theme of "Hryts." The song "Oi Ne Khody Hrytsiu" was translated into Polish (1820), Czech (1822), German (1827), French (1830), English (1848) and other languages.

Two other songs are attributed to Marusia Churai: "Kotylysia Vozy z Hory" (The Wagons Were Rolling Downhill) and "Za Svit Staly Kozachenky" (The Kozaks Were Ready to March at Dawn).

Hryhorii Skovoroda (1722-1794), the well-known philosopher, writer, and educator was a musician as well. He is seen on a Ukrainian stamp of December 1997 (Figure 2).

Skovoroda was born in the village of Chornukhy, now in the Poltava Oblast. He studied at the Kyiv Academy (1733-1742) where he received a liberal education, which included music. During 1742-1744, Skovoroda sang at the St. Petersburg court choir. He visited Hungary, Austria, Slovakia, Poland, and Italy during the years 1745 to 1750, and later taught at colleges in Pereiaslav (1753) and Kharkiv (1759-1760). For the last 25 years of his life (1769-1794), he travelled across Ukraine preaching his philosophical views. He died in the village of Pan-Ivanivka, now Skovorodnyivka, Zolochiv raion of the Poltava Oblast.

Skovoroda played the violin, flute, bandura and psaltery. He composed the musical works "Khrystos Voskres" (Christ is Risen), song no. 4 "Anhel Znyzhaitesia" (Angels Descend),

"Pastyri Myli" (Dear Shepherds), song no. 18 "Oi Ty Ptychko Zheltoboka" (The Yellow-Sided Bird), "Akh, Ushly Moyi Lita" (My Years Have Passed By), "Pro Pravdu i Kryvdu" (About Truth and Injustice), "Akh Ty Svite Lestnyi" (Oh, Insidious World) and others.

His song No. 10 "Vsiakomu Horodu Nrav i Prava" (Every Town has its Customs and Rights) was adapted by Ivan Kotliarevsky for his play "Natalka Poltavka" (Natalka from Poltava).

Mykola Lysenko (1842-1912), the father of the Ukrainian national school of music, is pictured on a stamp of March 1992, at the bottom of which appear the first notes of the overture to his opera "Taras Bulba" (Figure 3).

Lysenko was born in the village of Hrynyky, now in the Hlobyne raion of the Poltava Oblast. He studied at private schools in Kyiv (1852-1855) and Kharkiv (1855-1859), and graduated from Kharkiv University in 1865. From 1867 to 1869 Lysenko studied at the Leipzig Conservatory in Germany. After his return to Kyiv, he worked as a professional musician and composer. In 1904 he founded the Music and Drama School in Kyiv.

Lysenko's musical oeuvre is tremendous. Instrumental works include a symphony (1869) and a Kozak song fantasy (1872); 10 works for chamber music; 55 works for piano; 20 opera, operetta, or musical scores to dramatic works; over 500 arrangements of Ukrainian folk songs; over 80 pieces of music to poetry by Shevchenko; and over 75 pieces of music to the poetry of others.

His best known and most popular works are the operas "Taras Bulba" (1880-1890) and "Natalka Poltavka" (1889) and musical settings to Shevchenko's works. These include the solos: "Oi Dniro, Mii Dniro" (Oh Dniro, My Dniro), "Hetmany, Hetmany" (Hetmans, oh hetmans), "Reve ta Stohne Dniro Shyrokyi" (The Wide Dniro Roars and Moans); the cantatas: "Biut Porohy" (Rapids are Raging), "Raduisia Nyvo Nepolytaia" (Rejoice the Arid Land), "Na Vichnu Pamiat Kotliarevskomu" (To the Eternal Memory of Kotliarevsky); and for solo and choir, "Zapovit" (Testament).

His most famous compositions to the poetry of other writers are: "Bezmezheie Pole" (Boundless Field, words by Ivan Franko), "Aistry" (Asters, words by O. Oles), "Tykhesenkyi Vechir" (Quiet Evening, words by V. Samiilenko), "Vichnyi Revolutsioner" (The Eternal Revolutionary, words by I. Franko) and "Bozhe Velykyi Yedynyi" (Great and Singular God, words by O. Konysky).

Composer Victor Kosenko (1896-1938) is depicted on a stamp of December 1996, below a treble clef (Figure 4). Born in St. Petersburg, he grew up in Warsaw (1898-1914), where he studied music with O. Michalowski. He then attended the St. Petersburg Conservatory (1915-1918). Between 1919 and 1928 he taught at the Zhytomyr Music School. From 1929 to the end of his life, Kosenko lived and worked in Kyiv. Here he taught at the Lysenko Music and Drama Institute (1929-1934) and at the Kyiv Conservatory (1934-1938).

His works include "Heroichna Uvertiura" (Heroic Overture, 1932),

"Moldavska Poema" (Moldavian Poem, 1937), a piano concerto (1937), piano trios, sonatas, introduction and prologue to I. Kocherha's comedy "Feia Hirkocho Myhdalu" (Fairy of the Bitter Almond), mazurkas, nocturnes, etc.

Kosenko composed vocal works to poetry such as "Komsomolska Pisnia" (Komsomol Song, words by O. Zhurlyva), "Druzha" (Friendship, words by V. Zorovyi), "Na Maidani Kolo Tserkvy" (On the Square by the Church, words by P. Tychna, 1927) and "Mobilizuiutsia Topoli" (Poplars Mobilize).

Kosenko also composed music to the film "Ostannii Port" (The Last Port, 1934). He began work on the opera "Maryna" (after Shevchenko), but did not complete it.

We end our brief survey of Ukrainian composers with Volodymyr Ivasiuk (1949-1979), who appeared on a stamp in March of 1999 (Figure 5). Born in Kitsman, Chernivtsi oblast, Ivasiuk graduated from the Lviv Medical Institute (1973) and then studied at the Lviv Conservatory (1973-1979). He was found murdered outside of Lviv, undoubtedly because his Ukrainian songs, which were very popular throughout Ukraine, did not conform with the Soviet policy of Russification in all spheres of Ukrainian life, including entertainment.

Out of the roughly 60 songs he composed, some were set to his own words, such as "Vidlitaly Zhuravli" (The Cranes Flew Away, 1965), "Vodohrai" (Fountain, 1969), "Dva Persteni" (Two Rings, 1973), "Kolyskova dlia Oksanochky" (Lullaby for Little Oksana), "Myla Moia" (My Darling), "Mii Kokhanyi" (My Sweetheart), "Pisnia Bude Pomizh Nas" (The Song will Stay with Us, 1971), "Chervona Ruta" (Red Rue, 1969), "Pisnia pro Tebe" (Song about You), "Ya Pidu v Daleki Hory" (I Will

Go to the Remote Mountains, 1968).

His other songs were written to lines by Ukrainian poets, including: "Balada pro Dvi Skrypky" (Ballad about Two Violins, words by B. Marsiuk), "Balada pro Malvy" (Ballad about the Mallow, words by B. Hura), "Balada pro Otchy Dim" (Ballad about My Home, words by R. Bratun), "Vidlunnia Tvoikh Krokv" (Echoes of Your Steps, words by V. Vozniuk), "Dolyna" (Valley, words by D. Pavlenko), "Den bez Tebe" (A Day without You, words by R. Bratun), "Zaprosy Mene u Sny Svoi" (Invite Me into Your Dreams, words B. Stelmach), "Kalyna Prymorozhena" (Frostbitten Guelder-Rose, words by M. Petrenko), "Klenovyi Vohon" (Maple Glow, words by Yu. Rybchynsky), "Kolyska Vitru" (Wind Cradle, words by B. Stelmach), "Lysh Raz Tsvite Liubov" (Love Blooms but Once, words by B. Stelmach), "Nad Morem" (At the Seashore, words by D. Pavlychko), "Nestrymna Techia" (Rushing Current Stream, words by B. Stelmach), "U Doli Svoia Vesna" (Fate Has its Own Spring, words by Yu. Rybchynsky), "Chebrets" (Thyme, words by D. Lutsenko), and "Ya Tvoie Krylo" (I am Your Wing, words by R. Kudlyk).

Likewise, his songs were very popular abroad among the Ukrainian diaspora. In the 1970s and 1980s, many records of his songs appeared on the North American market. His songs were heard in entertainment programs and people enjoyed dancing to his melodies. Every summer Saturday, echoes of his songs would fill the Soyuzivka estate in the Catskill Mountains.

The fact that only five composers have been honored on stamps in almost a decade of independence does not reflect very favorably on the postal service in Ukraine, which has produced over 300 stamps since 1992. Let us hope that this oversight will soon be corrected.



FIGURE 1. Marusia Churai, legendary composer of the 17th century, among whose works is "Oi Ne Khody, Hrytsiu."



FIGURE 2. Hryhorii Skovoroda, 18th century philosopher and educator, who also was a musician and composer.



FIGURE 3. Mykola Lysenko, "The Father of Ukrainian Classical Music."



FIGURE 4. Victor Kosenko, classical composer of the early 20th century.



FIGURE 5. Volodymyr Ivasiuk, popular songwriter of the 1960s and 1970s.

# CLASSIFIEDS

TO PLACE YOUR AD CALL MARIA OSCISLAWSKI, (973) 292-9800 x 3040

## SERVICES

### ECONOMY AIRFARES

**NYC/Kyiv \$459** +tax (round trip)  
**one way \$339** +tax  
**NYC/Lviv \$529** +tax (round trip)  
**one way \$399** +tax

#### Fregata Travel

250 West 57 Street, #1211  
 New York, NY 10107  
 Tel.: 212-541-5707 Fax: 212-262-3220  
 \* Restrictions apply

**KARPATY TRAVEL**  
 777 Broadway Blvd.  
 Toronto, Ontario  
 Canada M5S 2V6  
 Tel: (416) 461-1170  
 Fax: (416) 461-1171  
 WWW.KARPATYTRAVEL.COM

**TRAVEL AGENCY**  
 AIRLINE • RAIL • BUS  
 VACATION • LEAS  
 FRUITE INSURANCE  
 INTERNATIONAL  
 IN-BOUND • OUT-BOUND

### MEEST AGENCY

We will pick up parcels from your home  
 24 hrs/day, 7 days/wk.  
 The lowest rates to Ukraine  
 Tel.: (973) 460-4302 or (888) 633-7853

**ЮРІЙ ЛАЗІРКО**  
 Професійний продавець  
 забезпечення УНС

**IOURI LAZIRKO**  
 Licensed Agent  
**Ukrainian National Ass'n, Inc.**

5 Brannon Ct., Clifton, NJ 07013  
 Tel.: (973) 881-1291  
 E-mail: iouri\_uke@hotmail.com

**EuroLink**

Call UKRAINE

**22.5¢** per minute

No Security Fee & No Billing Minimums.

**1-800-758-1033**

### "KARPATY" HANDYMAN

PAINTING • RENOVATION • REPAIRS  
 INTERIOR/EXTERIOR

Quality work! Reasonable rates!  
 Quick turnaround!  
 Free estimates. No job too small.

Vasili Cholak  
 Tel. (718) 937-6821; Beeper (917) 491-6150

**Insure and be sure.  
 Join the UNA!**

**ОСИП ГАВРИЛЮК**  
 Професійний продавець  
 забезпечення УНС

**JOSEPH HAWRYLUK**  
 Licensed Agent  
**Ukrainian National Ass'n, Inc.**

79 Southridge Drive  
 West Seneca, NY 14224-4442  
 Tel.: (716) 674-5185  
 Fax: (716) 675-2238

**FOR RENT**

Summer rentals – Wildwood Crest, New Jersey.  
 Newly renovated 1 bedroom air-conditioned units  
 with private bathrooms, kitchens, cable television.  
 Located in a quiet neighborhood,  
 just 5 minute walk to the beach.  
 \$4,500 for the season (Memorial Day – Labor Day).  
 Call (703) 266-5303.

**UKRAINE-PAC**  
 (973) 831-1499  
 PACKAGE and FOOD Parcel Service

**SEEKING TO RENT**

**Apartment Needed!**  
 Family of two young Ukrainian professionals  
 is seeking to rent a little place/apartment  
 in Middlesex, Somerset county.  
 Month to month payment, no smoking,  
 no kids, no pets, very clean.  
 (908) 996-5011, or (908) 797-4267

**MARIA C. WYNNYK-GERULA**  
 SALES ASSOCIATE

1996-98 NJAR Million Dollar Club  
 1999 NJAR Million Dollar Club Silver Level

(973) 778-5168 (ext. 150)  
 Fax: (973) 778-9307  
 Res.: (973) 773-4481  
 Pager: (973) 458-2397

RESIDENTIAL  
 BROKERAGE  
 789 Clifton Ave.  
 Clifton, NJ 07012

**COLDWELL BANKER** Independently owned and operated by  
 NRT Incorporated

**FOR SALE**

**APARTMENT IN KYIV**  
 2 rooms, kitchen, bathroom,  
 balcony, storage room.  
 Tel.: 446-49-43 (Kyiv)  
 (419) 893-9635 (U.S.)

**FRIDINT**  
 Українська Друкарня

**COMMERCIAL PRINTING**  
 UNIQUE ENGRAVED INVITATIONS  
 WITH UKRAINIAN DESIGNS

Graphic design • Custom Imprinting

Toll Free 1-800-248-9100  
 Tel. (908) 996-5303 Fax: (908) 996-5303

We can also print from your camera ready copy

**OPPORTUNITY**

**EARN EXTRA INCOME!**  
 The Ukrainian Weekly is looking  
 for advertising sales agents.  
 For additional information contact  
 Maria Oscislawski, Advertising  
 Manager, The Ukrainian Weekly,  
 (973) 292-9800, ext 3040.

## U.S. ambassador...

(Continued from page 3)

"employees" who end up working as prostitutes?

First of all, on the point about visas being allocated for people who should not be in the United States. We certainly try to be vigilant in our administration of visas, and we try to be fair in our administration of visas. If there are any signs or indications that people have about individuals who have inappropriately entered the United States, we would very much want that information so that we could follow up and act on it.

There is an e-mail address we have for our consular section for specifically these types of correspondence: consularcomments@usemb.kiev.ua

I can tell you more broadly about the programs that we have to combat trafficking in women here in Ukraine. Some of those programs are education-related, some of the programs are economically related.

The education part of it is to try to make young women especially aware of the dangers of trafficking; the types of ways they might be approached; the options they have if they are approached. Some of those educational programs take place in secondary schools, some of them take place through outreach centers. There are increasingly networks of organizations that are being established throughout the country that exchange information and have electronic contacts so that they can work with one another much more effectively.

That information campaign applies broadly, whether it's a question of potential trafficking in the United States, or trafficking in Europe or trafficking in the Middle East.

The second set of issues has to do with the economic status of women, for that is one of the reasons why in many cases women have been attracted to going elsewhere because they have seen few economic options at home. We have been supporting several programs that are specifically targeted at giving women additional economic alternatives and options.

I visited two of these centers, one of them in Lviv, the other in Kharkiv. I have seen the dynamism that they can promote among women who have gone there looking for alternatives. These centers have been able to give them an alternative vision of what they can do with their lives and some practical training to actually pursue that. Some of them have become successful entrepreneurs.

A broader program that we are trying to promote in Ukraine is access to small and micro finance, where there can be access to loans as low as \$150 and where the approach to collateral can be very flexible, where a whole range of things are being used as collateral, in one case an individual's dog, in another case a ring.

### A dog, you're serious? That has value?

Seriously, a dog. Yes, because that person valued the dog, they didn't want to give that dog up. In many cases the value of that dog is going to be a lot greater than whether or not they are going to be able to provide a thousand dollars of collateral.

Through innovative programs like this, what we are finding is that a wider range of people can actually have access to financing. The experience so far has been quite successful. About 99 percent of the loans have been repaid. One of the things that I have been doing is traveling around the country to what's called Roundtables with Small and Micro Enterprises. We include many of these women's centers in these roundtables so that they have more information about how to access micro finance. We are trying to build those linkages so that these centers that are specifically targeted to address the needs of women also can link to the broader economic options that we are trying to develop.

Has the U.S. considered a guest worker visa program for temporary immigrants who might want to take on the menial jobs that today employ illegal aliens, such as babysitters, housekeepers and caregivers for the elderly?

Let me answer this with an initial caveat: that one of the firewalls that are drawn in my responsibilities is that I don't get involved in consular issues and immigration issues.

What I can tell you is that what I have tried to do from my perspective here as ambassador is to encourage our Consular Section to look at their job as a private sector job, from the perspective that they are trying to provide a very specific service and are they providing that service in a way that is meeting the needs and the interests of their clients.

As a result of that, we put in place a whole range of changes. Some of those are detailed in the letter that Lauren Marcott sent you [published in The Weekly on March 25], and has indicated that we in fact have been able to cut the waiting time for visas significantly.

For work visas like this, there are very specific issues that need to be taken into account vis-à-vis our immigration laws. I am not a specialist on that, but I think if individuals have particular comments or suggestions on that issue there is an e-mail address we have to take those comments, and we would be happy to receive them.

### In your opinion, how could the Ukrainian American community best help Ukraine at this stage of its development?

I would suggest two sets of issues. The first is that many Ukrainian Americans have excellent connections with the Ukrainian leadership in different parts of government: the presidency, the government, the Rada.

This is an especially important time for Ukraine, where Ukraine can take actions that reinforce its commitment to being a democratic state and where Ukraine can once again establish a political consensus to advance economic reform, or it can allow an opportunity for the rule of law to be lost. Ukraine's economy grew 5.5 percent last year. It was able to close Chernobyl. It was able to get back on track with the IMF and made significant progress on energy and agricultural reform. It had a real potential of putting itself on the next platform and moving towards integration with Europe.

The Ukrainian American community can very helpfully reinforce this potential with their interlocutors here in Ukraine and give them the encouragement to restore the political consensus and the political direction which is necessary to give Ukrainians in the international community confidence in Ukraine's political and economic direction.

The second area where I think the Ukrainian American community can be very helpful right now is in developing and strengthening its contacts at the grassroots level. There are many organizations here that are already very active. This is a time when Ukrainian grassroots organizations are looking for support and are looking for ways to be able to influence their daily lives. Some of the issues are political, some of them are social, some of them are environmental, some of them have to do with independent media, others have to do with creating small businesses.

Depending on the skills that individuals and organizations have, if they can find ways to establish contact, relationships and partnerships, then this is an especially important time to do that because I truly do believe that Ukraine has an opportunity to take a major step forward right now and define itself as a European state. That has to happen as much from the bottom up as from the top down. Working at both of those levels, I think is something that the Ukrainian American community needs to consider to do.

## Newsbriefs

(Continued from page 2)

specializing in white-collar crime investigation and security, to probe the case of murdered journalist Heorhii Gongadze, Interfax and the Associated Press reported on March 23. Labor Ukraine leader Serhii Tyhypko said President Leonid Kuchma was told about the contract beforehand and approved it. Mr. Tyhypko, former minister of the economy, said it was necessary to "seize the initiative" from the opposition and make the investigation of the Gongadze case constructive. He noted that the involvement of a respected investigative company could also help Ukraine boost its image abroad. (RFE/RL Newsline)

### Zyuganov and Symonenko meet

MOSCOW – Gennadii Zyuganov and Petro Symonenko, the leaders of the Communist parties of Russia and Ukraine, respectively, met in Moscow and announced their intention to work more closely together, Interfax reported on March 23. Mr. Symonenko said this is especially important because of the political crisis in Ukraine. "The problem of [Ukrainian President Leonid] Kuchma depends not only on internal, but to a greater degree on external factors. And it is becoming evident that the pro-Western direction conducted by the authorities in Ukraine in foreign policy and the complete dependence of Ukraine, especially in economics, on the financial structures of the West has led to a catastrophic situation," he said. (RFE/RL Newsline)

### Rada again passes bill on elections

KYIV – The Verkhovna Rada on March 22 voted 284-9 to pass a new bill on the introduction of a proportional party-list system in parliamentary elections, taking into account 23 out of the 38 changes proposed by President Leonid Kuchma, Interfax reported. The bill stipulates that only parties supported by no less than 4 percent of voters nationwide can be represented in the Parliament. President Kuchma had vetoed the previous bill, arguing that it limited citizens' constitutional right to elect their representatives to the Parliament by shifting a majority of election process prerogatives to political parties. (RFE/RL Newsline)

### World Bank pledges \$120 million

KYIV – Vice Minister of Agriculture Roman Shmidt told journalists on March 22 that the World Bank will give Ukraine a preferential loan of \$120 million to speed up the process of land reform in the country, Interfax reported. Mr. Shmidt said the money will help finance the issuance of documents certifying private property rights on land lots and the creation of a registration system for real estate rights. He noted that one of the main conditions for the loan is the adoption of a new Land Code, which is expected to be discussed in the Verkhovna Rada soon. Currently, only 900,000 out of a total of 6.4 million farmers have received certificates documenting the private ownership of their plots. (RFE/RL Newsline)

### UNA-UNSO leader is detained

KYIV – The Security Service of Ukraine (SBU) on March 21 detained Andrii Shkil, leader of the nationalist Ukrainian National Assembly-Ukrainian Self-Defense Organization (UNA-UNSO), Interfax reported. The SBU said in a statement that Mr. Shkil was detained as a suspect in connection with an investigation into the March 9 violent demonstrations in Kyiv. Ukrainian news media reported previously that UNA-UNSO members were active participants

in that day's clashes with police, in which some 50 people were injured. (RFE/RL Newsline)

### ... disapproves of new parliamentary group

KYIV – President Leonid Kuchma criticized the recent formation of the Ukraine's Regions caucus in the Parliament, Interfax reported on March 21. "This is yet another confirmation that a [parliamentary] election campaign has already started off," he noted, adding that this campaign will impair the efficiency of work in the Verkhovna Rada. (RFE/RL Newsline)

### Gazprom reportedly sues Ukraine

KYIV – Anatolii Podmyshalskyi, Gazprom's representative in Ukraine, told Interfax on March 21 that Russia's gas monopoly has sued Ukraine in an international court in order to obtain compensation for 1.1 billion cubic meters of gas that Ukraine allegedly siphoned off in the first half of 2000. Mr. Podmyshalskyi did not specify in which court the suit was filed. (RFE/RL Newsline)

### Lazarenko is denied asylum in the U.S.

KYIV – A New York court on March 19 denied former Ukrainian Prime Minister Pavlo Lazarenko's request for asylum in the United States. According to law, U.S. officials have three options for deporting Mr. Lazarenko: They may send him to the country from which he arrived, to the country of which he is a citizen or to a country to which he would travel if allowed entry. Mr. Lazarenko is accused by the United States of laundering over \$100 million. Ukrainian law enforcement agencies have repeatedly demanded that Mr. Lazarenko be deported to Ukraine, where the ex-prime minister would face trial. (Eastern Economist)

### Eight die in military helicopter crash

KYIV – A Ukrainian Mi-8 military transport helicopter crashed on March 19 near Kherson. All eight soldiers that were aboard perished. No civilian deaths were reported in the crash. The accident occurred as the aircraft was being tested for parachuting purposes. Defense Minister Oleksander Kuzmuk returned from the military exhibition IDEX-2001 to deal with the incident. (Eastern Economist)

### Udoenko: we must not follow Moldova

RIVNE – Currently the most important task for Rukh, according to its leader, Hennadii Udoenko, is the battle with those opposed to Ukraine's independence, the Communists. He said that the most important goal is to prevent the Moldova variant in Ukraine, or the empowerment of Communists through parliamentary elections. Mr. Udoenko added, "We will not join the leftist opposition under the red banner." He added that his Rukh faction is prepared to be a mediator between the authorities and the Forum for National Salvation. Communists recently won control of the parliament in Moldova and have made overtures to join the Russia-Belarus Union. (Eastern Economist)

### Policemen picket Rada over privileges

KYIV – Some 5,000 policemen, including many police veterans, picketed the Parliament building on March 20, demanding the restoration of privileges to law enforcement officers, higher wages, and the punishment of those responsible for violent clashes during the March 9 anti-presidential protests, Interfax reported. In 1999 the Verkhovna Rada canceled privileges for law enforcement officers that covered the payment of rents, transportation fees and vouchers for stays in sanatoriums and recreation centers. (RFE/RL Newsline)

## CLASSIFIEDS

TO PLACE YOUR AD CALL MARIA OSCISLAWSKI, (973) 292-9800 x 3040

### PROFESSIONALS

 **Michael P. Hrycak, Esq.**  
Attorney at Law  
**CRIMINAL AND CIVIL MATTERS  
TO TRIAL AND APPEAL, COMPUTER LAW**  
Member of Bar: NJ, NY, CT, DC  
316 Lenox Avenue, Westfield, NJ 07090  
Office: (908) 789-1870, (732) 627-0517

ATTORNEY   
**JERRY  
KUZEMCZAK**

- accidents at work
- automobile accidents
- slip and fall
- medical malpractice

**FIRST CONSULTATION IS FREE.**  
Fees collected only after  
personal injury case is successful.

#### ALSO:

- DWI
- real estate
- criminal and civil cases
- traffic offenses
- matrimonial matters
- general consultation

#### WELT & DAVID

1373 Broad St, Clifton, N.J. 07013  
(973) 773-9800

Practice Limited to Immigration Law

 **TATIANA B. DURBAK**  
Attorney at Law

101 Columbia Street  
Albany, NY 12210

Tel.: (518) 433-0580 • Fax: (518) 427-1562  
e-mail: tdur@capital.net

 **IRENE D. ROGUTSKY, D.D.S.**

43-01 Westmoreland Street  
1st Fl. Neck, N.Y. 11763  
(718) 225-4492

The Empire State Bldg  
350 Fifth Avenue, Suite 5222  
New York, N.Y. 10118  
(212) 847-1665

**EARL S. DAVID – attorney at law  
&  
TANC, Inc.  
THE AVA NORRIS COMPANY**

Assists you in legalizing your status in the whole US territory equally for clients living in USA and around the world.

- ☛ Green card – all categories
- ☛ Business visa H-1
- ☛ International business visa L-1
- ☛ Student visa F-1
- ☛ Fiancee visa K-1
- ☛ Substitute Social Security number

REASONABLE PRICES – RELIABLE SERVICE  
ALL MAJOR CREDIT CARDS ACCEPTED

110 Wall Street, 15 Floor, Suite #15C,  
New York, NY 10005  
110 Wall Street, 21 Floor, New York, NY 10005

Tel.: (718) 397-0530 • Fax: (718) 457-1758  
toll free number: 1 (877) 877-7680  
www.usavisacenter.net

To place an advertisement or for ad rates  
call Maria Oscislowski, advertising manager,  
at (973) 292-9800, ext. 3040.

### MERCHANDISE

## YEVSHAN

Distributor of fine Ukrainian products - Cassettes, Compact discs - Videos - Language tapes & Dictionaries - Computer fonts for PC & MAC - Imported Icons - Ukrainian Stationery - Cookbooks - Food parcels to Ukraine

Call for a free catalog  
**1-800-265-9858**

VISA - MASTERCARD - AMEX ACCEPTED  
FAX ORDERS ACCEPTED (514) 630-9960  
BOX 325, BEACONSFIELD, QUEBEC  
CANADA - H9W 5T8

### Ukrainian gifts

woodcuts, Easter eggs  
and embroideries.

708-687-8924  
www.ukrainiangift.com

## WEST ARKA

2282 Bloor St. W., Toronto, Ont., Canada M6S 1N9

#### Fine Gifts

Authentic Ukrainian Handicrafts  
Art, Books, CDs, Ceramics  
Embroidered Goods and Supplies  
Gold Jewellery, Icons, Magazines  
Newspapers, Pysankas and Supplies  
All Services to Ukraine, Mail-orders

**Andrew R. CHORNY**  
Manager

Tel.: (416) 762-8751

Fax: (416) 767-6839

e-mail: andrew@westarka.com

www.westarka.com

 **All Things Ukrainian**  
On the Web at  
<http://www.ATU1.com>  
Authentic and Original Imported Arts and Crafts  
From Ukraine

Pysanky Stained Glass Pottery Jewelry  
Jewelry Wood Crafts Pysanky Supplies

## FIRST QUALITY UKRAINIAN TRADITIONAL-STYLE MONUMENTS

SERVING NY/NJ/CT REGION CEMETERIES

### OBLAST MEMORIALS

P.O. BOX 746  
Chester, NY 10918  
**914-469-4247**

BILINGUAL HOME APPOINTMENTS

### UKRAINIAN SINGLES NEWSLETTER

Serving Ukrainian singles of all ages  
throughout the United States and Canada.

For information send a self-addressed  
stamped envelope to:

**Single Ukrainians**  
P.O. Box 24733, Phila., Pa. 19111

## TRYPILLIAN



**Custom Crafted  
Ceramics**  
**Hutzul & Trypillian  
Designs**

M. M. BOKALO

742 LINDEN AVENUE, RAHWAY, NJ 07065

(732) 382-2223 / [www.ukienet.com](http://www.ukienet.com)

E-mail: [mbtrypillian@aol.com](mailto:mbtrypillian@aol.com)

# Від Одеси до Львова Ваші близькі можуть покладатися на Вас, бо Ви покладаєтеся на Вестерн Юніон®.



Переказ:	коштує лише:
\$100	\$15
\$200	\$22
\$400	\$34

Коли Ви переказуєте гроші, то хочете, щоб вони дійшли швидко і надійно, щоб ні Ваші близькі, ні Ви самі цим не турбувалися. Ми, в компанії Вестерн Юніон, переказуємо гроші вже понад 128 років і пам довіряють мільйони людей по всьому світі. У нас Ви навіть можете переказати гроші телефоном, використавши кредитну картку. Переслані гроші дійдуть через 15 хвилин до будь-якої із наших 1412 філій в Україні або якої небудь із 95000 по цілому світі. Від Лос-Анджелесу до Нью-Йорку, від Чикаго до Монtréalо Ви можете покладатися на Вестерн Юніон.

**Вестерн Юніон – це майже те саме, що Ви особисто вручаєте гроші.**

**1-800-799-6882**

Ми говоримо  
українською мовою

[www.westernunion.com](http://www.westernunion.com)

**WESTERN UNION | MONEY TRANSFER®**

Найшвидший спосіб переказати гроші по всьому світу™

## Modest Menzinsky...

(Continued from page 12)

my native land which blessed me with a good ear, a voice and love for music. And even though I am respected in other nations, it has always been most important to me that my fellow countrymen did not consider me a turncoat - that I did not renounce my country for the sake of a personal career. An opera singer can easily become a cosmopolite. He may even be proud that many nations will take turns claiming him for 'their own'. But this is a dangerous delusion of fame."

After he formally retired from the stage in 1926, Menzinsky devoted his time to teaching and creating a vocal school for Swedish singers. Among his numerous successful pupils was Arne Sunnegardh, who later became the teacher of Kerstin Meyer, Helge Brilioth and the incomparable Birgit Nilsson.

In 1995 in Kyiv Mykhailo Holovaschenko published a fascinating anthology of the many reviews, letters and eyewitness accounts spanning the life and times of Modest Menzinsky. These create a vivid picture of his early struggles and frustrations, the political intrigues in operatic Vienna and his spectacular triumphs on the greatest stages in Europe. Menzinsky's correspondence with Lysenko, Kolessa, Krushelnytska and others extends over many years. His wide-ranging interests and concerns coupled with a good sense of humor make for engaging reading. Also included are over 100 detailed reviews from his performances and many interviews with the European press. This valuable book deserves to be translated into English.

Menzinsky willed most of his vast musical library and archives to the Shevchenko Scientific Society, but once in Lviv, these materials were separated contrary to his request. Inevitably, the question arises: Why has no one gathered

together all the documents and recordings from Lviv, Sweden and elsewhere?

No wonder so few people today know about one of the greatest singers of his era. And why to this day has a grateful Ukraine not established a memorial museum dedicated to her most distinguished son in the operatic world - a true patriot who gave so much of himself for his country and people?

It is regrettable that we had to wait for an Austrian firm, Lebendige Vergangenheit (The Living Past), to issue in 1999 a compilation of Menzinsky's recordings. But the 19 arias and five songs, expertly transferred, give us a tantalizing glimpse into Menzinsky's artistry.

The 1910 and 1911 recordings reveal a big voice, powerful and yet with a very lyrical, sweet quality. His is a crystal clear diction, effortless technique and above all, a flowing line which, never disrupted by superficial emoting, a melodic extension of speech. Menzinsky's acclaimed Wagner is well represented with selections from eight different operas. What is most impressive is Menzinsky's ability to get to the heart of each different composition in a unique way. The verismo "Tosca" and "Pagliacci" arias have a precise laser-like projection and plenty of temperament. The great "Otello" monologues reveal a beautifully shaped and flexible declamation, dramatic and well paced. The "Martha," "La Juive" and "Magic Flute" arias are also stylishly performed. Four Lysenko songs complete the disc. (At least 18 additional Ukrainian songs still await release.)

This CD is not merely an interesting historical artifact. It's a chance to experience the impact of a great and humble (worthy of his name Modest) artist. No one interested in superlative singing from the vocal "golden age" should miss the opportunity to hear these performances.

Adrian Bryttan's e-mail address is [a.bryttan@att.net](mailto:a.bryttan@att.net).

## EUGENE CIURA



December 25, 1915 - March 13, 2001

*Your voice and bandura inspired a generation of bandurists.*

*Your talent preserved our music.*

*Thank you for your years of dedication to our mission.*

*We will miss you.*

*Eternal Memory!*

The Executive Board and Members of the  
Ukrainian Bandurist Chorus

## DEATH ANNOUNCEMENTS

to be published in The Ukrainian Weekly - in the Ukrainian  
or English language - are accepted by mail, courier, fax, phone or e-mail.

Information should be addressed to the attention of the Advertising Department  
and sent to: The Ukrainian Weekly, 2200 Route 10, P.O. Box 280

(NB: please do not include post office box if sending via courier), Parsippany, N.J. 07054;  
fax, (973) 644-9510; telephone, (973) 292-9800, ext. 3040; e-mail, [staff@ukrweekly.com](mailto:staff@ukrweekly.com).



В глибокому смутку, але з повною надією на Воскресіння,  
ділимося сумною вісткою, що в середу, 28-го березня 2001 р.,  
після довгої недуги і великого терпіння,  
заосмотрена Святими Тайнами, упокоїлася в Бозі

## бл. п. Оля Павлишин з дому Гуран

Панахида відбудеться в неділю, 1-го квітня 2001 р., о год. 7:30 веч.,  
у похоронному заведенні Lytwyn & Lytwyn в Union, NJ.

Похоронні відправи відбудуться в понеділок, 2-го квітня 2001 р., о год. 9:30 ранку,  
в церкві Св. Івана Хрестителя в Ньюарку, Н. Дж.,  
а відтак на Gate of Heaven Cemetery в East Hanover, NJ.

Залишила в глибокому смутку:

Дочки Тереню Ракочу з мужем Яремою та дітьми Олесею і Христинкою,  
Галину Чировську з мужем о. Андрієм та дітьми Софійкою і Олександром  
Братів Богдана Гурана з дітьми Левком, Олесею і Бояном,  
Мирослава Гурана з дружиною Ліндою і дітьми Танею і Христею,  
Зенона Гурана з дружиною Джовзеною і дітьми Марком, Катєю і Орестом  
Та ближчу і дальшу родину в Україні і в діаспорі.

Вічна їй пам'ять!

Замість квітів на могилу, просимо складати пожертви на виховання священників:  
Sheptytsky Institute Foundation, 223 Main Street, Ottawa, Ontario K1S 1C4, Canada  
або на виховання дітей:

St. John The Baptist Ukrainian Catholic School, 719 Sandford Avenue, Newark, NJ 07106



Ділимося сумною вісткою, що з волі Божої відійшла у вічність  
17 лютого 2001 р. в Дітроїті, Миш. наша найдорожча  
ДРУЖИНА, МАМА, СЕСТРА й БАБУНЯ

## бл. п. ГЕНА СТАСІВ з дому ПІДБІРНА

ПОХОРОН відбувся в четвер, 22 лютого 2001 р., о год. 9:30 ранку в церкві Непорочного Зачаття в Гемтремку, Миш. Тіло Покійної спочиває на цвинтарі Божого Гробу у Савтфілд, Миш.

Залишила в глибокому смутку:

мужа - директора ПЕТРА СТАСІВА  
доньок - МАРІЙКУ з мужем ТАРАСОМ КУЦИМ  
- ЛЯРИСУ з мужем ВОЛОДИМИРОМ ГНАТЮКОМ  
- ХРИСТИНУ СТАСІВ  
синів - СТЕФАНА з дружиною НАДІЄЮ БЛЮЙ-СТАСІВ  
- АНДРІЯ з дружиною РЕБЕКОЮ МАКСИМЮК-СТАСІВ  
- ЮРКА СТАСІВ  
внуків - АНДРІЯ і МАРТУ ГНАТЮКІВ  
- РОМЦЯ і ДАНЯ СТАСІВИХ  
брата - БОГДАНА ПІДБІРНОГО з родиною  
сестру - СТЕФУ ЗАРІЧНУ з родиною  
та ближчу і дальшу родину в Америці та в Україні.

Складаю щирю подяку о. Ігуменові Робертові Лукавому, хорові церкви Непорочного Зачаття та усім, що взяли участь в Богослуженнях, за квіти, вислови співчуття і пожертви для Школи Непорочного Зачаття в пам'ять бл. п. Гени Стасів.

Вічна їй пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що 7 березня 2001 р. відійшла  
у вічність на 77 р. життя наша найдорожча  
МАМА, БАБЦЯ і СЕСТРА

## бл. п. ЛЮБОМИРА МЕЛЬНИК з дому ХОМА

нар. в Станиславові, Україна

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися у понеділок, 12 березня 2001 р. з української католицької церкви св. Михайла у Балтиморі, Мд.

Залишені у глибокому смутку:

сини - ЯРКО з дружиною ДЕБІ  
- РОМАН  
- АДРІЯН з дружиною СУЗАН  
внуки - АНДРІЙ, РАСН  
брат - ПЛАТОН ХОМА з родиною

Вічна їй пам'ять!

## THE KYIV CHAMBER CHOIR

presents



**A high quality recording of Ukrainian sacred music masterpieces performed by the acclaimed Kyiv Chamber Choir**

The group has only 20 singers, but what singers they are – big, marvelously focused voices. They sang wonderfully clean unisons and the bases have low E's to die for.

*Washington Post*

They achieved maximum perfection, a remarkable performance.

*New York Post*

**CDs: \$21.50 (including shipping)**  
**Cassettes: \$15.00 (including shipping)**

Make checks payable to:  
**DOTCOM RECORDINGS INC.**  
**3044 Bloor St. W., #115**  
**Toronto, ON M8X 2Y8**

**Please include your mailing address with your order**

OR

Order toll free in Canada & U.S.A.

**1-877-232-9835**  
**1-877-CD BY TEL**

## Ukrainian Free University hosts congress of German scholars

UFU Press Service

MUNICH – The Ukrainian Free University in Munich hosted an International Congress of German Scholars on January 25-28. The participants included 14 professors of German language and literature in Ukraine, seven German scholars from Germany, one from Poland and one from the United States.

The four-day congress was an integral part of the ongoing celebration of the UFU's 80th anniversary year.

Congress participants were welcomed by officials of Bavarian government and Parliament of the Free State of Bavaria.

During the program 31 papers were read, among them three by the Ph.D. candidates of Germanic currently studying at the UFU. General topics included an overview of the status of Germanic studies in Ukraine, German-language and literature, as well as German Ukrainian relations. Plans are being made to publish the proceedings of the conference. All papers were read in German.

One of the highlights of the congress was a visit to the Bavarian Parliament, which was arranged by State Representative Christian Knauer, an honorary senator of the UFU.

## Suk 'nearly set...'

(Continued from page 12)

"In both works, Kolesa accomplishes much in a small space," Mr. McLellan said. And their performance, he added, "benefited from a persuasive interpretation by Mykola Suk."

Mr. McLellan compared the remainder of the program to the famous 1837 "duel" in Paris between Liszt and Sigismund Thalberg, both not only composers but the reigning piano virtuosi of that period as well. And, despite the standing ovations after Mr. Suk's performance of both composers' works at the gallery that evening, the Post reviewer felt that Thalberg lost the duel again.

Thalberg's fantasy on themes from Rossini's opera "Moses in Egypt" was "pleasant listening, a good workout for the pianist and music of considerable substance underlying a bright surface," he wrote. "But it was pitted against Liszt's enigmatic, violent and brilliantly inventive Sonata in B Minor, which ranks with a few works of Beethoven and Schubert among the greatest piano sonatas of the 19th century."

Mr. McLellan found Mr. Suk's interpretation of Liszt to be "subtle, powerful, superbly controlled over a wide range of expression."

"The tumultuous applause demanded an encore," he continued. "It seemed impossible to play anything that would not be anti-climactic after the sonata, but Suk managed it with a reading of Liszt's Hungarian Rhapsody No. 11 that nearly set the keyboard on fire."

The National Gallery of Art concert program notes indicated that in his per-

formances throughout the former USSR, North America, Australia, Europe and the Middle East, Mr. Suk has premiered, as he did at the National Gallery, a number of concertos and solo works by Ukrainian composers, including Valentin Silvestrov, Ivan Karabyts and Myroslav Skoryk.

Mr. Suk last performed in Washington in 1998, while on a U.S. tour with the Kyiv Camerata, Virko Baley conducting. That concert, sponsored by The Washington Group Cultural Fund at the historic Dumbarton Church in Georgetown, included works by Karabyts, Silvestrov and Yevhen Stankovych, in addition to old classical favorites by Tchaikovsky, Beethoven and Prokofiev.

Mr. Suk was born in Kyiv into a family of musicians. He has been on the faculty of the Kyiv and Moscow conservatories and has been named "Outstanding Artist of Ukraine." Currently he teaches at the New England Conservatory of Music in Boston and is an artist-in-residence and director of the Music at the Institute series at the Ukrainian Institute of America.

Mr. Suk's performance was the 2,377th concert of the William Nelson Cromwell and F. Lammot Belin concert series at the National Gallery of Art, now in its 59th season.

Two other Ukrainian artists who recently performed in this series at the gallery have also premiered works by Ukrainian composers. Earlier in this season, pianist Juliana Osinchuk introduced Viktor Kosenko's Piano Sonata No. 3 in B Minor, and last season violinist Oleh Krysa and pianist Tatiana Tchekina premiered the "Ukrainian Triptych" by Yevhen Stankovych.

## Notice to publishers and authors

It is The Ukrainian Weekly's policy to run news items and/or reviews of newly published books, booklets and reprints, as well as records and premiere issues of periodicals, only after receipt by the editorial offices of a copy of the material in question.

News items sent without a copy of the new release will not be published.

Send new releases and information (where publication may be purchased, cost, etc.) to: The Editor, The Ukrainian Weekly, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.

Official Tours Sponsored by the Stamford Erarchy

On the occasion of the

## Visit to Ukraine of Pope John Paul II

<p><b>Tour #1: June 21-30</b> Kyiv-Lviv-Warsaw Via Czech Air \$ <b>1875</b></p>	<p><b>Tour #3: June 10-29</b> Munich-Prague-Vienna-Budapest Kyiv-Lviv-Warsaw Via Czech Air \$ <b>2625</b></p>
<p><b>Tour #2: June 12-29</b> Dnipro River Cruise Odessa-Sevastopol Yalta-Kyiv-Lviv Via Austrian Air \$ <b>2950</b></p>	<p>All our tours include entrance fee for Religious events, Visa fees and a stop in Zarvanytsia. Space Limited – Guaranteed if \$300 deposit received by March 21</p>

Dunwoodie Travel Bureau Ltd. 771-A Yonkers Avenue, Yonkers, NY 10704  
(914) 969-4200 Toll Free (800) 550-4334 Fax (914) 969-2108

Please provide the following information:

Name as it appears on your passport: \_\_\_\_\_

Other persons travelling: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Telephone: Day \_\_\_\_\_ Eve. \_\_\_\_\_

U.S. Citizen:  Yes  No Tour choice:  Tour 1  Tour 2  Tour 3

Please enclose a check for \$300.00 per person. Balance is due April 1, 2001. Please make checks payable to Dunwoodie Travel Bureau, Ltd. Travel Insurance is highly recommended. Please note that all tours will take place regardless of Papal scheduling. Cancellation charges apply, please call us for complete details.

We are experienced with

## Adoptions in Ukraine

Ukraine especially welcomes parents of Ukrainian descent.

Testimonies of happy adoptive parents available.

Call for more information.



Linking Two Worlds

Adoption Consultants International  
7729 Groton Road  
Bethesda, MD 20817  
Phone: 301-469-9755  
Fax: 301-469-9756  
E-mail: [acmurphy@gateway.net](mailto:acmurphy@gateway.net)



# Manor offers catechist/education program

JENKINTOWN, Pa. – For anyone involved in religious education on the parish level, Manor College has introduced for the fall 2001 semester a certificate program in Catechist/Educator Development (CED), which allows students to take courses for college credit, archdiocesan credits, or CEU's toward a certificate of completion or for personal enrichment.

Parish elementary school teachers can fulfill diocesan certification requirements, while current teachers in parish catechetical programs can complete their requirements for certification. Others may choose to take courses for personal enrichment in the faith.

Manor developed the program in direct response to a request from the Archdiocese of Philadelphia Secretariat of Catholic Education addressing the continued decline in the number of qualified catechetical instructors in both the Eastern and Western rites of the Roman Catholic Church, and the lack of programs designed to train religious educators. With Byzantine and Latin Rite tracks of study available, Manor's program – developed through a grant from the Koch Foundation – is the only two-year certificate program for catechists in the Philadelphia Archdiocese and helps fill this need.

"This program speaks to the heart of our

mission at Manor College," said Francis Farrell Jr., director of the CED program. "Believing that the ideals and values of the Judeo-Christian tradition are an integral part of the human experience, the program will look to serve those who feel called to the ministry of religious education through catechesis."

Designed with the student in mind, the program will be delivered through traditional and distance learning media, with late afternoon and evening classes offered.

The program meets all requirements for the Archdiocesan Religion Certificate Policy for Archdiocesan Teachers and courses may be taken to fulfill archdiocesan certificate requirements for parish religious education instructors.

Courses offered this fall include "Catechetical Methods," "Introduction to Theological Studies," "Presenting Moral Issues to Youth," "Using Liturgy with Young People in the Byzantine Church," "Catechetical Methods in the Byzantine Church" and "Preparing Children for Sacraments in the Byzantine Tradition."

To enroll in the CED program for the fall 2001 semester, or for more information, call Manor's part-time admissions office, (215) 884-2218.

## Passaic SUM...

(Continued from page 9)

Metropolitan Stefan Soroka were met with an enthusiastic round of applause. Eight neighboring branches of SUM, as well as the SUM resort in Ellenville, N.Y., were represented at the banquet, along with 15 community organizations and almost 20 business leaders – continual supporters of the Passaic branch.

The golden jubilee banquet and ball,

with its serious and lighter moments, gave many people an opportunity to see old friends and acquaintances and illustrated the vibrant history of the Passaic SUM branch within the Ukrainian American community, as well as the American community.

The "bonfire" at the end of the concert, around which over 100 SUM members clasped hands and sang "Sumivski Vohni" (SUM Flames) symbolized the beginning of a new era and the eternal flame of the Ukrainian American Youth Association.



## COME, JOIN US

- HIGH INTEREST RATES ON CDs
- FREE CHECKING
- GREAT RATES FOR LOANS, MORTGAGES
- SAFE DEPOSIT BOXES AVAILABLE
- UKRAINIAN/ENGLISH SPOKEN
- FRIENDLY PERSONNEL
- WESTERN UNION

WE CAN ACCOMMODATE ALL YOUR FINANCIAL NEEDS

## UKRAINIAN NATIONAL FEDERAL CREDIT UNION

### MAIN OFFICE

215 Second Ave. (between 13th and 14th St.), New York, NY 10003  
Tel.: (212) 533-2980 • Fax: (212) 995-5204

### BRANCHES

35 Main St., So. Bound Brook, NJ 08880  
Tel.: (732) 469-9085 • Fax: (732) 469-9165

691 Roosevelt Ave., Carteret, NJ 07008  
Tel.: (732) 802-0480 • Fax: (732) 802-0484

e-mail: admin@uofcu.org

Website: www.uofcu.org

# Pope John Paul in Ukraine

### Be there while history is made!

Scope Coordinator: Kvitka Samarynska

#### NEWARK Departure

Jun 22 – Jul 6, 2001

15 DAY All-inclusive Tour  
\$2060 low

Kyiv Jun 23 – 25  
Lviv Jun 26 – Jul 3  
Budapest Jul 4 – Jul 6

#### Tour Features:

- Complimentary New York/Chicago flight
- Ground transportation throughout
- All applicable visas
- Free hotel breakfasts (\$20-\$40)
- City tours in Kyiv and Budapest
- In-country transportation, including airport
- Breakfast, lunch, dinner, beverages
- 24-hour medical support
- Ukrainian Medical Insurance & Evacuation
- Excursions from Moscow

#### CHICAGO Departure

Jun 21 – Jul 5, 2001

14 DAY All-inclusive Tour  
\$1990 low

Kyiv Jun 23 – 25  
Lviv Jun 26 – Jul 5

#### Tour Features:

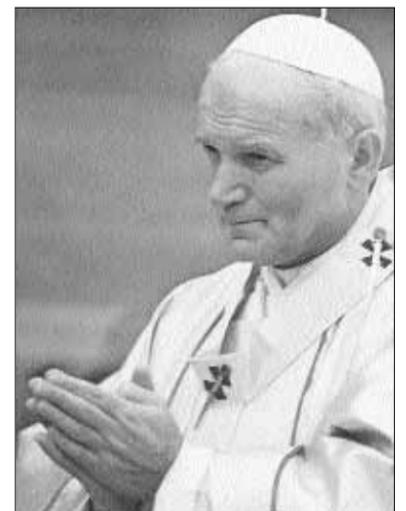
- Complimentary Chicago/Moscow flight
- Ground transportation throughout
- All applicable visas
- Free hotel breakfasts (\$20-\$40)
- City tours in Kyiv only
- In-country transportation, including airport
- Breakfast, lunch, dinner, beverages
- 24-hour medical support
- Ukrainian Medical Insurance & Evacuation
- Excursions from Moscow

#### J.F. KENNEDY Departure

Jun 21 – Jul 7, 2001

16 DAY All-inclusive Tour  
\$2060 low

Kyiv Jun 23 – 25  
Lviv Jun 26 – Jul 7



His Holiness Pope John Paul II

#### Registration Card

Registration Card  
I am interested in the PAPAL TOUR 2001  
Name: \_\_\_\_\_  
Address: \_\_\_\_\_  
City: \_\_\_\_\_  
Tel: (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

#### PAPAL TOUR 2001

Registration Card  
I am interested in the PAPAL TOUR 2001  
Name: \_\_\_\_\_  
Address: \_\_\_\_\_  
City: \_\_\_\_\_  
Tel: (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

UNDEVELOPED COUNTRIES: All participants must be at least 18 years of age and have a passport valid for the duration of the tour. The tour is subject to change without notice. The tour is subject to change without notice. The tour is subject to change without notice.

Scrubbing and disinfecting of the tour is on...  
Scope Coordinator: Kvitka Samarynska

<b>NEW</b>	<b>AIR ONLY NEWARK to Lviv</b>			
	<b>For the PAPAL DATE in Ukraine</b>			
	AIR TOUR I	Jun 18 – Jul 1	\$820	low
AIR TOUR II	Jun 11 – Jul 3	\$870	low	
AIR TOUR III	Jun 13 – Jul 8	\$870	low	

Notes: Tax not included - registration apply

## UKRAINIAN TV NETWORK

Watch KONTAKT on the WEB: [www.infoukes.com](http://www.infoukes.com)

KYIV, LVIV

Philadelphia, Chicago, Sacramento  
Toronto, Montreal, Alberta, Manitoba

# KONTAKT

send us your community announcements and videos!

2118A Bloor St. W., Toronto, Ont. M6S 1M8

tel: 1 800 KONTAKT - fax: 416 762-4880

e-mail: [klufas@kontakt.ca](mailto:klufas@kontakt.ca)

## Oleh Slupchynskyj, M.D.

Facial Cosmetic  
& Reconstructive Surgery

171 East 74th Street  
New York, NY 10021  
212-628-6731

[www.facechange.org](http://www.facechange.org)

## Requiem in Red DEATH OF THE SOVIET EMPIRE

A 463-page historical novel by JOHN RIEDEL 1917  
begins and ends in Galicia. Now being distributed  
by Columbia University Press.

"A must read for every East European-American"  
— Atlas of Ukraine

DIRECT FROM THE AUTHOR

Autographed copies @ \$19.95 each  
including shipping, handling, and sales tax

Please make check or money order payable to  
JR PUBLICATIONS, INC.  
P.O. Box 273831  
Toronto, ON M8Z 1S1

Name.....

Address.....

City/State/Zip.....

## Ukrainian pro hockey update

by Ihor Stelmach

### New language, homesickness too much for Sushinsky

Maxim Sushinsky went on a wild ride this hockey season. Unfortunately, his inaugural NHL season was over almost as soon as it started. Sushinsky left the Minnesota Wild and returned to his native Ukraine.

A fifth-round selection in last summer's entry draft, the 26-year-old Sushinsky led the Wild with seven goals at the season's quarter pole. But decreased ice time and homesickness were behind his decision to leave. Sushinsky, who doesn't speak English, returned with his wife, Elena, and 6-year-old daughter, Viktoriya.

"It's too bad he couldn't mix with the other guys, he was lonesome," said Coach Jacques Lemaire. "He was always very serious and never got in the mold of the team. It's too bad because he's a kid that has talent. But because he couldn't speak the language and understand what the guys were doing, it was tough for him."

Wild teammate Sergei Krivokrasov, a Russian and neighbor in Minnesota, criticized Sushinsky for not trying to adapt to the United States.

"It seemed he didn't want anything," Krivokrasov said. "For me, it was frustrating because it wasn't appreciated. So basically, see, this guy doesn't care, so I might as well not help him at all. He didn't try to learn anything, he didn't do anything."

### Second salvation for Khristich

A few things definitely cannot be disputed.

First, Dmitri Khristich was never the right fit for the Toronto Maple Leafs, and the Air Canada Center fans let him know it.

Second, the Washington Capitals had been searching for a right-handed shot for Adam Oates' line, one who could also aid their power play. Bingo, a match!

Ten years to the day Khristich left Ukraine to join the Capitals, he rejoined Washington after playing for three teams in between. The Leafs got a third-round draft pick in 2001, and the Caps got immediate results – a goal and two assists in his first two games. Khristich had just three goals and nine points in 27 games with Toronto.

"We've been looking for a right-handed shot with skill," said GM George McPhee, "and they're not easy to acquire. I had some long conversations with (former Cap) Dale Hunter about Dmitri, and Dale likes him a lot. Dale said, 'He made me a better player because he has skill. If you can get him, get him.' I put a lot of stock in what Dale says."

McPhee said the Maple Leafs are paying part of Khristich's salary. One report had the Leafs picking up \$1 million in deferred salary. Khristich will earn \$3.25 million this season, \$3.2 million in 2001-2002 and \$3.04 million in 2002-2003.

### More Capital developments

The Caps decided not to take a chance on Steve Konowalchuk testing the free-agent waters next summer and signed the valuable left-winger to a four-year deal worth \$6.15 million. It is money well spent for the hard-working, unassuming third-liner who is a consistent and regular contributor.

Konowalchuk, 28, got a raise from \$850,000 and his new deal is slightly more than the average NHL salary.

Left-winger Peter Bondra became the seventh Cap to play 700 games for the team last December 12.

### Ludzik fired by Lightning

Winning in the National Hockey League is tough enough. Trying to succeed with a team filled with youth is nearly impossible. So with the Lightning stumbling along at a disappointing 12-20-5-2 record and the management team seemingly divided on philosophical matters, Coach Steve Ludzik was fired on January 6 and replaced by Associate Coach John Tortorella.

In explaining Ludzik's dismissal, general manager Rick Dudley cited what seemed like a lack of progress in developing the youngest team in the league and Ludzik's preference for a veteran team. Dudley said that Tortorella was hired because of his ability to teach.

The Ukrainian Ludzik, 31-74-14-9 in his Tampa venture into head coaching, said he

(Continued on page 21)

## MARK T. OLESNICKY, M.D.

Internal Medicine

135 Columbia Turnpike, Suite 203  
Florham Park, NJ 07932

Telephone (973) 822-5000 • Fax (973) 822-3321

By Appointment



## UKRAINIAN MEDICAL SERVICE LTD

NY (718) 621-3666, Kyiv: +380 44 440-7355

e-mail: [ums@ukrmedservice.com](mailto:ums@ukrmedservice.com)

КОМПЛЕКСНЕ МЕДИЧНЕ ОБСЛУГОВУВАННЯ НА ТЕРИТОРІЇ УКРАЇНИ:

Київ, Львів, Івано-Франківськ, Харків, Дніпропетровськ, Донецьк, Запоріжжя, Полтава, Луцьк, Миколаїв, Одеса, Херсон, Симферопіль, Севастопіль, Ялта та інш.

ДЛЯ ВАШИХ БАТЬКІВ, ДІТЕЙ, ОНУКІВ, ДРУЗІВ І КОХАНИХ

\* Найкращі лікарі \* Необхідні ліки \* Сучасне медичне устаткування.

\* Комфортабельні кімнати в шпиталях

\* Догляд за людьми похилого віку та дітьми – програма „HOME ATTENDANT“

Підтримайте своїх рідних і близьких – вони потребують цього!

Доступні ціни. Оплата послуг в США і Канаді.

# Pro hockey...

(Continued from page 20)

simply wanted to win as many games as possible. "Your job is to win," Ludzik said. "If you lose, they're going to come at you. I loved the way my guys played for me. Every team we knew we played hard and I hang my hat on that."

This is Tortorella's first permanent head coaching job. The odds are pretty good that Ludzik will get another head coaching job in pro hockey next year. Count on it being back in the minor league ranks for a couple of years.

## Hurricane's goal-less defender

Every time Steve Halko plays an NHL game, he establishes a league record. Make that every game he plays and doesn't score a goal. Which, so far, has been all of them. Halko, a 26-year-old defenseman with Carolina, is in his fourth NHL season, though he has spent significant time in the minors each year. With nothing but a donut to show for 47 games this season, he had yet to score an NHL goal in 140 career games. That breaks the old mark of 106 set by enforcer Kim Clackson, who skated with Pittsburgh and Winnipeg during the early 1980s. Halko, who scored nine goals in four years with Michigan, has three American Hockey League goals in four pro seasons - one in 1996-1997 for Springfield and two for New Haven in 1998-1999.

(Quotes courtesy of beat writers Tom Jones, Dave Fay and Damian Cristodero of The Hockey News.)

## 2000-2001 NHL SALARIES of Ukrainian hockey players

K. Tkachuk	\$8,300,000
P. Bondra	\$3,775,000
D. Khristich	\$3,250,000
O. Tverdovsky	\$2,500,000
A. Zhitnik	\$2,500,000
R. Matvichuk	\$1,900,000
C. Leschyshyn	\$1,900,000
K. Daneyko	\$1,850,000
A. Nikolishin	\$1,127,500
D. Andreychuk	\$1,100,000
D. Shvidki	\$1,025,000
V. Vishnevski	\$975,000
D. Tkaczuk	\$925,000
S. Konowalchuk	\$850,000
D. Berehowsky	\$800,000
W. Belak	\$683,000
T. Hrkac	\$600,000
S. Halko	\$550,000
R. Fedotenko	\$425,000
M. Sushinsky	\$400,000
B. Lukowich	\$385,000

## NHL TEAM PAYROLLS listed in order of rank

1) N.Y. Rangers	\$55,509,537
4) Dallas Stars	\$49,725,000
8) Anaheim Ducks	\$38,475,000
13) New Jersey	\$35,650,000
21) Calgary	\$28,515,500
30) Minnesota	\$15,297,500

## Ukrainian scoring leaders

(through games of March 19, 2001)

Player	Team	GP	G	A	PIT	PIM
Peter Bondra	Washington	73	43	32	75	52
Keith Tkachuk	Phoenix-St.Louis	67	29	42	71	108
Oleg Tverdovsky	Anaheim	72	11	34	45	28
Steve Konowalchuk	Washington	73	20	19	39	83
Dmitri Khristich	Toronto-Washington	64	12	25	37	16
Tony Hrkac	Anaheim	70	13	20	33	27
Andre Nikolishin	Washington	72	11	22	33	30
Ruslan Fedotenko	Philadelphia	66	13	18	31	70
Dave Andreychuk	Buffalo	67	17	11	28	26
Alexei Zhitnik	Buffalo	68	5	23	28	65
Drake Berehowsky	Nashville-Vancouver	70	6	19	25	102
Richard Matvichuk	Dallas	69	2	13	15	48
Brad Lukowich	Dallas	71	3	10	13	67
Daniel Tkaczuk	Calgary	19	4	7	11	14
Maxim Sushinsky	Minnesota	29	7	4	11	29
Dennis Shvidki	Florida	37	3	8	11	14
Vitaly Vishnevski	Anaheim	69	1	10	11	71
Todd Fedoruk	Philadelphia	50	5	5	10	95
Curtis Leschyshyn	Minn.-Ottawa	57	2	5	7	19
Glen Metropolit	Washington	12	0	5	5	8
Ken Daneyko	New Jersey	71	0	4	4	71
Joey Tetarenko	Florida	21	2	1	3	37
Mike Maneluk	Columbus	27	3	0	3	20
Wade Belak	Calary-Toronto	36	1	1	2	101
Steve Halko	Carolina	47	0	1	1	6
Stanislav Gron	New Jersey	1	0	0	0	0
Yuri Babenko	Colorado	3	0	0	0	0
Jaroslav Obsut	St. Louis	3	0	0	0	2
Peter Ratchuk	Florida	8	0	0	0	0
Darcy Hordichuk	Atlanta	12	0	0	0	38
Greg Andrusak	San Jose	0	0	0	0	0

## Goaltender:

		GP	MIN	GA	GAA	W	L	T	PCT
Dieter Kochan	Tampa Bay	10	314	18	3.44	0	3	0	0.87

**SUPPORT THE WORK OF THE UKRAINIAN WEEKLY.**  
Send contributions to: The Ukrainian Weekly Press Fund,  
2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054



**СОЮЗИВКА • SOYUZIVKA**  
Ukrainian National Association Estate  
Foordmore Road, Kerhonkson, New York 12446  
Tel.: (845) 626-5641 • Fax: (845) 626-4638  
www.soyuzivka.com • e-mail: sqss@aol.com

## 2001 camps and workshops at Soyuzivka

### BOYS' AND GIRLS' CAMP SATURDAY, JUNE 23 - SATURDAY, JULY 7

Recreational camp for boys and girls ages 7-12 featuring hiking, swimming, games, Ukrainian songs and folklore, supervised 24 hr. Room and board: UNA members \$330.00 per week/non-members \$380.00 per week Counselor fee: \$30.00 per child per week. Limited to 45 campers per week Insurance \$15.00 per child per week

### CHEMNEY FUN CENTER SUNDAY, JULY 8 - SATURDAY, JULY 14

Geared to exposing Ukrainian heritage to the English-speaking pre-schoolers, ages 4-6, and school age children 7-10, to their Ukrainian heritage 2 sessions per day 10 a.m. - 12 p.m. and 3 p.m. - 5 p.m. Registration/counselor fee: \$90.00 if parents staying at Soyuzivka Registration/counselor fee: \$140.00 if parents staying off premises Insurance \$10.00 per child Parents staying on premises pay room and board rates accordingly (not due prior to arrival)

### TENNIS CAMP SUNDAY, JULY 8 - FRIDAY, JULY 20

Intensive tennis instruction for boys and girls, ages 12-18. Instructors' fees \$75.00 per child Room and board: UNA members \$485.00/non-members \$535.00 for full session Insurance \$30.00 per child. Limited to 45 students

### UKRAINIAN FOLK DANCE WORKSHOP, SUNDAY, JULY 8 - SATURDAY, JULY 21

Traditional Ukrainian folk dancing for advanced students ages 15 and over Room and board: UNA members \$580.00/non-member \$630.00 for full session Instructor's fee \$140.00 per person, insurance \$30.00 per student Instructors and assistants: Borys Bohachevsky, Andriy Cybyk, Krissi Izak, Orlando Pagan

### UKRAINIAN FOLK DANCE CAMP I - SUNDAY, JULY 22 - SATURDAY, AUGUST 4 UKRAINIAN FOLK DANCE CAMP II - SUNDAY, AUGUST 5 - SATURDAY, AUGUST 18

Traditional Ukrainian folk dancing for beginners, intermediate and advanced Room and board: UNA members \$580.00/non-member \$630.00 for full session Insurance \$30.00 per child Instructor's fee \$225.00; director: Roma Pryma Bohachevsky \*\*THE DIRECTOR MUST APPROVE ACCEPTANCE INTO PROGRAM, AND NO ONE WILL BE ACCEPTED FOR LESS THAN THE FULL SESSION, UNLESS IT IS WITH THE APPROVAL OF THE DIRECTOR\*\* Attendance limited to 60 students staying at resort and 10 students staying off premises.

### UKRAINIAN SITCH SPORTS SCHOOL

CAMP I Sunday, July 22 - Saturday, July 28  
CAMP II Sunday, July 29 - Saturday, August 4  
CAMP III Sunday, August 5 - Saturday, August 11  
CAMP IV Sunday, August 12 - Saturday, August 18 (this session depending on enrollment)  
Sitch Sports School - swimming, soccer, tennis, volleyball for youngsters ages 6-18. Room and board: UNA members \$265.00/non-member \$315.00 for full session Instructor's fee \$100.00; sessions limited to 45 students Insurance \$30.00 per child per week

PRE-REGISTRATION IS ON A FIRST-COME, FIRST-SERVED BASIS UPON RECEIPT OF A \$75.00 DEPOSIT PER CHILD/PER CAMP. A REGISTRATION/COUNSELOR FEE OF \$75.00 (EXCEPT FOR CHEMNEY CAMP) PER CHILD/PER CAMP WILL APPLY TO ALL CHILDREN STAYING OFF SOYUZIVKA GROUNDS. THE DEPOSIT WILL BE APPLIED AGAINST THIS FEE.

BY ORDER OF THE HEALTH DEPARTMENT, ALL NECESSARY MEDICAL FORMS AND PERMISSION SLIPS MUST BE COMPLETED AND RECEIVED BY SOYUZIVKA TOGETHER WITH THE FULL PAYMENT OF INSTRUCTORS' FEES AND CAMP PAYMENTS NO LATER THAN 3 WEEKS PRIOR TO THE START OF THE CAMP SESSION. OTHERWISE THE CHILD WILL LOOSE HIS OR HER PLACE IN CAMP. NO EXCEPTIONS.

PAYMENTS FOR ROOM AND BOARD CAN BE MADE TO SOYUZIVKA BY CASH, CHECK, VISA, MASTERCARD, AMEX OR DISCOVER CARDS. PAYMENTS FOR INSTRUCTOR/COUNSELOR FEES MUST BE MADE BY CHECK OR CASH. PLEASE MAKE CHECKS PAYABLE TO UNA ESTATE - CAMP FEE - UNLESS INDICATED OTHERWISE FOR ADDITIONAL INFORMATION PLEASE CONTACT THE MANAGEMENT OF SOYUZIVKA. THE UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION DOES NOT DISCRIMINATE AGAINST ANYONE BASED ON AGE, RACE, CREED, SEX OR COLOR.

Rate increase due to raise in camp insurance premiums for New York State.

**НАУКІ В УКРАЇНІ**

**DNIPRO CO.**

В Україні працюють великі підприємства і Україну це з України, зробили все по Україні. До наших 84 магазинів хотіли! Телефонні картки: 50 к. розмір в Україні на 50.

<b>NEWARK, NJ</b> 898 Sanford Ave Tel: 971-373-8782 884-339-4778	<b>CLIFTON, NJ</b> 565 Clinton Ave Tel: 973-818-1643	<b>PHILADELPHIA</b> 1801 Cottman Ave Tel: 215-728-8040
---	--	--

# Міст - це завжди надійно!

МІСТ MEEST



Найбільше в світі українська висилкова фірма  
по висилці грошей та папок в Україну,  
країни СНД та Європи

MoneyGram  
International Money Transfer

**ОТРИМАЙТЕ  
ДЛЯ СЕБЕ  
ДОДАТКОВО**

**ТИЖНЕВІ  
\$100**

Візьміть участь в новій  
виграшній грошовій лотереї  
корпорації МІСТ

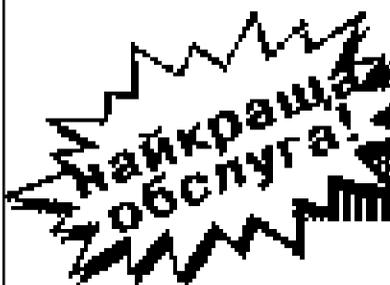


Грошові перекази  
в Україну  
та по цілому світі  
за декілька хвилин.

**МІСЯЧНО  
\$1000**

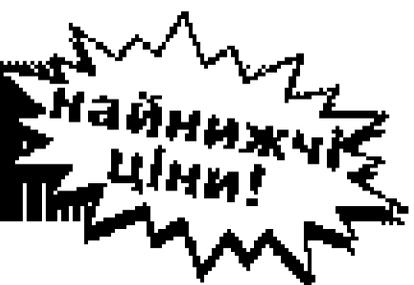
Доставляємо гроші  
безпосередньо  
до рук адресата

Висилаючи гроші з нами, Ви користаєте з найкращих цін за найнадійніший сервіс і автоматично приймаєте участь в новій виграшній грошовій лотереї корпорації МІСТ. Лотерея проводиться кожної понеділка за минулий тиждень та в перших числах місяця за минулий місяць. Деталі питайте у ва'шгтіу корпорації МІСТ.



## Корпорація МІСТ -

вибір тих, хто добре розумє свої гроші!



ТАКОЖ ВИСИЛАЄМО

# ПАЧКИ

дарчові набори,  
кур'єрські послуги,  
комерційні вантажі  
та інше

Завжди гарантуємо  
найшвидшу та  
найнадійнішу  
доставу



Контейнери відправляємо щоденно, забираємо пакки з дому

Для кращої обслуги маємо понад 350 агентів у Північній Америці

За агентом у вашій місцевості дзвоніть безкоштовно 1-800-361-7345

РЕГІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ:

MEEST Corporation Inc.  
97 Six Point Road  
Toronto, ON M8Z 2X3  
Tel.: (416) 236-2032  
1 (800) 361-7345

MEEST-AMERICA  
609 Commerce Rd.  
Linden NJ 07036  
Tel: (908) 474-1100  
1 (800) 288-9349

MEEST-KARPATY  
2238 W. Chicago Ave.  
Chicago, IL 60622  
Tel.: (773) 488-9225  
1 (800) 527-7285

MEEST-CALIFORNIA  
500 E. Harvard St.  
Glendale, CA 91205  
Tel.: (818) 547-4910  
1 (800) 617-2845

MEEST-ALBERTA  
10834 97 Street,  
Edmonton, AB T5H 2M  
Tel: (908) 424-177  
1 (800) 288-9949

## UCCA president to host live Internet chat

NEW YORK – Taking advantage of today's new modern technology, the Ukrainian Congress Committee of America (UCCA) will host a live Internet chat with its president, Michael Sawkiw Jr.

The chat, a first within the Ukrainian American community, provides the community an opportunity to interact with the UCCA president and pose questions or comment on issues of concern and interest. The initial forum, of what will become regular monthly Internet chats, will be held on Wednesday, April 4, at 1 p.m. EST.

Interested individuals are asked to go to <http://www.ucca.org/chat> and enter Room No. 1. The topic of discussion will be "The Future of the Ukrainian American community in the 21st Century."

While on the UCCA's website, ([www.ucca.org](http://www.ucca.org)) one can browse the plethora of information provided to the community. News from Ukraine (in both English and Ukrainian), information about the UCCA's various projects and publications, and a community news and calendar bulletin board are just some of the features on the UCCA website.

## Los Angeles center hosts Pysanka Festival

LOS ANGELES – The Ukrainian Art Center Inc. announced its final Pysanka Festival and Easter Open House on Sunday, April 8, from 11 a.m. to 4 p.m. Highlighted on this day will be Ukrainian pysanky, traditional Ukrainian Easter Eggs world-famous for their color, intricacy of design and workmanship. Many folk-art artists will be displaying and offering for sale their pysanky; Ukrainian ritual Easter breads, ceramics, embroideries and many more personal creations will be available at individual tables. There will also be a hands-on table for children to make Easter crafts.

A special characteristic of the festival is an exhibit of traditional Ukrainian Easter baskets prepared by the local churches, school and youth organizations. These baskets are filled and decorated with rich embroidered ritual cloths, colorful pysanky and many ritual foods.

Paintings and etchings by Ukrainian artists from near and far, folk crafts, one-

of-a-kind gifts, beaded jewelry, books, cards, music and apparel are on sale at the Ukrainian Art Gallery Store.

An exclusive attraction of this year's festival is the Desna Ukrainian Dance Company of Toronto, a professional dance company performing a unique repertoire of folk, classical and character dance from various regions of Ukraine.

There will also be a special guest appearance by virtuoso Vasyl Popadiuk. At the tender age of 6, he made his first appearance on a professional stage with a fiddle. By his 20s, Mr. Popadiuk had received many standing ovations from music lovers in Germany, Jordan, Canada, Spain, France, Italy, Austria, Holland and the United States, while touring with the Moscow National Theatre of Folk Music, Ukrainian Hopak Dance Company and the Ukrainian Romance Gypsy Theatre. Today, he has made Toronto his home and performs regularly with Desna Ukrainian Dance Company.

The Ukrainian Art Center will also present the first North American exhibit of Ukrainian artist Mykhailo Khymych, who takes the ancient art form of icons and contemporizes it.

The Ukrainian Art Center is located at 4315 Melrose Ave., Los Angeles, CA 90029.

Admission: \$5 (includes one door prize ticket), children 5 and under, free. For more information contact Daria Chaikovsky, (323) 668-0172.

## Correction

The April 1 event, featuring scholars from the National University of Ostroh Academy, at the Selfreliance Hall in New York City at 5 p.m. was incorrectly listed in "Preview of Events" as being sponsored by the Ukrainian American Professionals and Businesspersons of New York and New Jersey.

## The New York Plast sorority "Ti Scho Hrebli Rvut"

invites the public to the

## Annual Easter Bazaar



Saturday, April 7, 2001,  
11 a.m. - 3:30 p.m.  
at  
The Plast "Domivka"  
144 Second Ave., NYC



The highlight of the Bazaar will be traditional Ukrainian Easter delicacies (including cholesterol-free Babkas that can be ordered in advance by calling Motria at (917) 841-0962)

**Parcels To Ukraine**  
**Пачки в Україну**

**Dnipro**  
26499 Ryan Rd.  
Warren, MI 48091  
**(810) 759-6563**

**Ukrainian Gift Shop**  
11758 Mitchell  
Hamtramck, MI 48212  
**(313) 892-6563**

**STANDARD FOOD PACKAGES • Стандартні харчові пачки**

<p><b>PARCEL #1 – \$34.00</b> 3 lbs. Coffee + 5 lbs. Macaroni 10 lbs. Sugar</p> <p><b>PARCEL #2 – \$28.00</b> 1 Case - Ramen Noodles 5 lbs. Macaroni 8 Cans - Tuna Fish</p> <p><b>PARCEL #3 – \$30.00</b> 1 Box - Powdered Milk 2 lbs. Vegetable Shortening 6 lbs. Flour</p> <p><b>PARCEL #4 – \$34.00</b> 2 lbs. Ham + 200 Tea Bags 20 lbs. Rice</p>	<p><b>PARCEL #5 – \$34.00</b> 2 lbs. Ham + 1 Bag Apples 20 lbs. Rice</p> <p><b>PARCEL #6 – \$31.00</b> 2 - 40 oz. Peanut Butter 6 Cans Peaches 5 lbs. Macaroni</p> <p><b>PARCEL #7 – \$35.00</b> 4 lbs. Spaghetti Sauce 64 oz. Olive Oil + 8 Cans Peas</p> <p><b>PARCEL #8 – \$28.00</b> 100g Aspirin 12 Bars - Hand Soap 3 Tubes - Toothpaste</p>
---	--

### WHITE PEARL TRAVEL

• Tel. (718) 449-6000 • (718) 449-3500 • Fax (718) 449-3519 •  
• Toll free number out of NYC (866) 999-0599 •  
• e-mail: PearlTravel@aol.com •

**LOW PRICES, EXCELLENT SERVICE**

<p><b>VACATION under the SUN:</b> <b>Resorts: SPECIALS</b> – from \$650 for 8 days Aruba, Cancun, Hawaii Dominican Republic etc. <b>Cruises:</b> 3-14 days – from \$359 Carnival, Celebrity, Princess Royal Caribbean, Norwegian</p>	<p><b>AIR FARES:</b> <b>!!! SALE ROUND TRIP SALE!!!</b> Sofia, Moscow, Kyiv, Berlin, London, Madrid, Paris, Prague, Rome, Tokyo, Hong-Kong etc. WITH US YOU CAN TRAVEL USING ANY AIRLINE OF THE WORLD. Special packages for <b>HONEYMOON</b></p>
<p><b>EUROPE:</b> <b>Tours to Europe</b> – from \$679 France, Italy, Greece, Spain, England, Israel etc. <b>Special tours are available:</b> Discover Europe, Japan and Asia, Exotic tours to South America &amp; Africa. Prices subject to change without notice.</p>	<p><b>TOURS around USA:</b> Las Vegas Packages, California, Orlando, Miami, Key West – from \$219 <b>Bus tours around USA Canada</b> <b>For independent tours:</b> • Hotel Reservations • Car Rentals</p>

**We accept major credit cards, checks and cash.**  
**Members of GLIA, E. & O. Insurance**  
**For your convenience we are open Mon. – Fri. 9 AM – 6 PM, Sat. – 2 PM**  
• 2284 86th Street, 2 Floor, Brooklyn, NY 11214 •

### Need a back issue?

If you'd like to obtain a back issue of The Ukrainian Weekly, send \$2 per copy (first-class postage included) to: Administration, The Ukrainian Weekly, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.

**UKRAINIAN MEDICAL ASSOCIATION OF NORTH AMERICA**  
**LOOKING FOR NEW MEMBERS**

IF YOU ARE A PHYSICIAN, DENTIST, OR OTHER HEALTH PROFESSIONAL EITHER PRACTICING OR TRAINING, HERE'S YOUR OPPORTUNITY TO JOIN YOUR COLLEAGUES IN NORTH AMERICA'S PREMIER ASSOCIATION OF HEALTH PROFESSIONALS.

FOR MORE INFORMATION PLEASE WRITE TO:  
UKRAINIAN MEDICAL ASSOCIATION OF NORTH AMERICA  
2247 W. CHICAGO AVENUE  
CHICAGO, ILLINOIS 60622  
TELEPHONE: 773-278-6262  
OR FAX YOUR REQUEST TO 773-278-6962

NAME: \_\_\_\_\_

ADDRESS: \_\_\_\_\_

CITY: \_\_\_\_\_

STATE: \_\_\_\_\_ ZIP: \_\_\_\_\_

DAYTIME PHONE: \_\_\_\_\_



## UKRAINE'S INDEPENDENCE

**TOUR I**  
Aug. 10 - 25

**15 days**  
\$2950 double  
\$320 sqt. Sup.

**TOUR II**  
Aug. 20 - Sept. 4

**15 days**  
\$2950 double  
\$320 sqt. Sup.




**RESERVE CARDS**

**GROUP A**  
KIVY (2)  
Lv. FRANKYVSK, Yatevna (1)  
KHOTYN/Kamishate Pbiliky (1)  
ODESA (1)  
MERSUK (1)  
SYMPHOPOL/Симферополь (1)  
YALTA (2)  
KIVY (2)

**GROUP B**  
KIVY (2)  
KIVY (2)

**Diaspora** 1914 Pine St. 215-732-3732  
Philadelphia, PA 19103 1-800-407-5324



## ROCHESTER UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION

*Your Best Place to Save and Borrow*

**JOIN US**

HIGH INTEREST SAVINGS  
LOW INTEREST LOANS/MORTGAGES  
SHARE DRAFT/FREE CHECKING  
VISA CREDIT CARD  
CHECK CARD/ATM CARD  
CD's and IRA's

**УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА СПІЛКА**

824 Ridge Rd. East Rochester NY 14621  
(716) 544-9518 • Fax (716) 358-2988  
Toll Free (877) 968-7828 • www.rufcu.org

**SUPPORT THE WORK OF THE UKRAINIAN WEEKLY.**  
Send contributions to: The Ukrainian Weekly Press Fund,  
2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

### WHAT?

## YOU DON'T HAVE YOUR OWN SUBSCRIPTION?

To subscribe to The Ukrainian Weekly, fill out the form below, clip it and mail it to: Subscription Department, The Ukrainian Weekly, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.

NAME: \_\_\_\_\_  
(please type or print)

ADDRESS: \_\_\_\_\_

CITY: \_\_\_\_\_ STATE: \_\_\_\_\_ ZIP CODE: \_\_\_\_\_

PHONE (optional): \_\_\_\_\_

UNA member subscription price — \$45.00/yr.     Non-member subscription price — \$55.00/yr.

UNA Branch number \_\_\_\_\_

## PREVIEW OF EVENTS

### Tuesday, April 3

**NEW YORK:** The Shevchenko Scientific Society is holding a lecture by Dr. Lubica Babotova, Presov University, Slovakia, on the topic "The Ukrainian Minority in Slovakia." The presentation will be held at the Shevchenko Scientific Society, 63 Fourth Ave. (between Ninth and 10th streets) at 6 p.m. For additional information call (212) 254-5130.

### Friday, April 6

**NEW YORK:** The Mayana Gallery invites the public to "Sacred Spring," an exhibit featuring original artwork and reproductions that reflect themes from the Ukrainian rite of spring. The Ukrainian Art and Literary Club opens the exhibit with a pre-concert discussion of the upcoming "Spring Is Come! Let's Sing!" celebration (see April 8). Artistic director Alla Kutzevych and Jaroslawa Gerulak will provide explanations of the songs and rituals to be included in the performance. Donation: \$7. The evening will take place at the Mayana Gallery, 136 Second Ave., fourth floor. For more information call (212) 260-4490 or (212) 777-8144. Website: <http://www.brama.com/mayana>; e-mail: [mayanagallery@aol.com](mailto:mayanagallery@aol.com).

### Saturday, April 7

**NEW YORK:** The Shevchenko Scientific Society is holding a lecture by Dr. Tamara Hundorova, Institute of Literature, National Academy of Sciences of Ukraine, on the topic "Olha Kobylinska and Feminism." The lecture will be held at the Shevchenko Scientific Society, 63 Fourth Ave. (between Ninth and 10th streets) at 5 p.m. For additional information call (212) 254-5130.

### Saturday-Sunday, April 7-8

**NEW YORK:** Ukrainian National Women's League of America Branch 125 and the Promin Vocal Ensemble invite the public to a celebration of the spring and Easter season with a program titled "Oy Vesna, Tay Vesnianochka" (Spring Is Come - Let's Sing!) The program will feature traditional spring rituals, which include hahilky (ritual rounds), vesnianky (spring songs) and calling songs. Admission: adults, \$10; children, free. The performance will take place at the Ukrainian National Home, 140 Second Ave., at 2:30 p.m.

**CARNEGIE, Pa.:** The Ss. Peter and Paul Senior Chapter of the Ukrainian Orthodox League will hold its 35th annual pysanka sale and food bazaar on Palm Sunday, at 11:30 a.m.-4 p.m. at the parish auditorium on Mansfield Boulevard. Over 1,000 beautifully hand-written pysanky, food, as well as many cultural and religious items will be available for purchase. A museum art show has been scheduled in the parish museum again this year. Included in the day's activities will be a bake sale by the seniors and an Easter basket drawing by the parish's school children. Free admission. For more information call (412) 276-0342.

**SILVER SPRING, Md.:** Holy Trinity Ukrainian Catholic Church, 16631 New Hampshire Ave., is holding an Easter bazaar

and art exhibit at 10 a.m.-4 p.m. Featured will be pysanky, pysanky-writing kits as well as demonstrations. Also, there will be traditional foods, hot or cold to go. To order food call (301) 622-2338 after 8 p.m. Bazaar continues on Sunday, April 8, at 1-3 p.m.

### Monday, April 9

**CAMBRIDGE, Mass.:** The Harvard Ukrainian Research Institute will present a lecture by Oleksander Pavliuk, East-West Institute, Prague, titled "Ukraine's Transition and the Western Response, 1991-2001." The lecture will be held at the Seminar Room, 1583 Massachusetts Ave., at 4-6 p.m. and will be followed by an open discussion. For further information contact the institute, (617) 495-4053.

### Wednesday, April 18

**OTTAWA:** The Chair of Ukrainian Studies at the University of Ottawa presents the second in its "Ambassador's Lecture" series, featuring Dr. Yuri Shcherbak, ambassador of Ukraine to Canada, who will speak on "Ukraine and the Challenge of Globalization." The public lecture will be held in the Senate Room (083) at Tabaret Hall, 75 Laurier St. E., on the University of Ottawa campus, at 7:30 p.m. Free admission. For more information call chair coordinator, Irene Bell, (613) 562-5800, ext. 3692; e-mail, [ukrain@uottawa.ca](mailto:ukrain@uottawa.ca); or see the chair's website at <http://www.grad.uottawa.ca/ukr/>

### Sunday, April 22

**HILLSIDE, N.J.:** Children will have an opportunity to learn basic hahilky - traditional Easter songs and dances - under the direction of Odarka Polanskyj-Stockert. An Easter egg hunt will also be held. All activities will be held immediately following the 9 a.m. Sunday divine liturgy at Immaculate Conception Ukrainian Catholic Church (located at the Intersection of Liberty Avenue and Bloy Street). To attend contact either Mike Szyhulsky, (908) 289-0127, or Joe Shatynski (973) 359-9381, by April 11. For further information, view the "Parish News" section of the parish website [www.byzantines.net/immaculateconception](http://www.byzantines.net/immaculateconception)

### ONGOING

**EAST HANOVER, N.J.:** Six works by New Jersey artist Christina Saj, depicting figures from ancient myths, are on view as part of a group exhibit titled "The Bigger, The Better - Mixed Media Large Scale Works," featuring paintings of eight artists. The exhibit, which includes the work of Eric Aho, May Bender, Donald David, Susan Hockaday, Kazuko Nagao, Robert Pentelovitch and Judi Rothenburg, opened March 5 at the Nabisco Gallery and runs through April 4. Ms. Saj's works feature a wealth of bright colors and a delight in patterning that merges representational and ornamental elements. More information about her work can be found at <http://www.artonline.net>. The Nabisco Gallery is open Monday-Friday, 9 a.m.-5 p.m. For directions to the gallery call (973) 503-3238.

### PLEASE NOTE REQUIREMENTS:

To have an event listed in Preview of Events please send information, in English, written in Preview format, i.e., in a brief paragraph that includes the date, place, type of event, sponsor, admission, full names of persons and/or organizations involved, and a phone number to be published for readers who may require additional information. Items should be no more than 100 words long; all submissions are subject to editing. Items not written in Preview format or submitted without all required information will not be published.

Preview items must be received no later than one week before the desired date of publication. No information will be taken over the phone. Items will be published only once, unless otherwise indicated. Please include payment of \$10 for each time the item is to appear and indicate date(s) of issue(s) in which the item is to be published. Also, please include the phone number of a person who may be contacted by The Weekly during daytime hours. Information should be sent to: Preview of Events, The Ukrainian Weekly, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.